

**Actitudes de los estudiantes de traducción multilingüe de la
Universidad de Turku hacia la posibilidad de dedicarse a la
actividad empresarial**

Maija Hannunkari
Trabajo de fin de máster
Departamento de Español
Línea de traducción
Instituto de Lenguas y Traducción
Facultad de Humanidades
UNIVERSIDAD DE TURKU
Octubre de 2020

The originality of this thesis has been checked in accordance with the University of Turku
quality assurance system using the Turnitin OriginalityCheck service.

UNIVERSIDAD DE TURKU

Instituto de Lenguas y Traducción/Facultad de Humanidades

HANNUNKARI, MAIJA: Actitudes de los estudiantes de traducción multilingüe de la Universidad de Turku hacia la posibilidad de dedicarse a la actividad empresarial

Trabajo de fin de máster, 65 + 17 páginas

Departamento de Español, Línea de traducción

Octubre 2020

El presente trabajo de fin de máster es una investigación cualitativa sobre las actitudes de los estudiantes de traducción multilingüe de la Universidad de Turku hacia la posibilidad de dedicarse a la actividad empresarial. El grupo objetivo de la investigación consta de los estudiantes del curso *Monikielinen käännösviestintä I*. El curso es de estilo taller donde los estudiantes forman empresas simuladas, gestionan proyectos lingüísticos y practican los diferentes roles de una empresa de servicios lingüísticos. El objetivo de la investigación fue estudiar cómo es la división entre las opiniones de los estudiantes en cuanto a la posibilidad de dedicarse a la actividad empresarial, cuáles son los factores que influyen en la percepción positiva o negativa de los estudiantes hacia el emprendimiento, y si existen algunos pasos que podría tomar la universidad para preparar mejor a los estudiantes de cara a la situación actual del mercado laboral y promover el emprendimiento como una opción profesional.

La recopilación del corpus se realizó utilizando una encuesta semiestructurada en febrero de 2020. La teoría elegida para respaldar el presente estudio ofrece información sobre la situación actual del mercado laboral en el campo de la traducción y los cambios más relevantes durante la última década. La teoría está mayormente basada en el modelo de la red de producción de Kristiina Abdallah y Kaisa Koskinen (2010). En la parte teórica también se discute sobre los requisitos y las competencias definidas por la red de Máster Europeo en Traducción (EMT) de la Unión Europea, a la cual pertenecen los estudios de traducción multilingüe de la Universidad de Turku, y se las analiza desde un punto de vista empresarial.

El análisis del material obtenido revela unos hallazgos versátiles e interesantes sobre las opiniones del grupo objetivo hacia la posibilidad de dedicarse a la actividad empresarial. La muestra del estudio es relativamente pequeña y, por lo tanto, al analizar los resultados se enfatiza la importancia de tener en cuenta que los hallazgos representan las actitudes personales de los estudiantes encuestados. En la parte de discusión se contrasta los resultados con otros estudios recientemente realizados sobre el posicionamiento de los estudiantes de traducción multilingüe en la vida laboral y se discute el asunto de quién tiene la responsabilidad de asegurar que los estudiantes de traducción multilingüe adquieran los conocimientos y las habilidades necesarias para poder operar eficientemente como un profesional autoempleado de servicios lingüísticos.

Palabras clave: traducción multilingüe, emprendimiento, red de producción, servicios lingüísticos, actividad empresarial, Máster Europeo en Traducción, EMT, vida laboral

ÍNDICE

1. Introducción	5
2.. Descripción de la situación laboral en el campo de la traducción	8
2.1. Cambios recientes	8
2.1.1. Subcontratación en las redes de producción	11
2.1.2. Operaciones con clientes directos	13
2.2. Vida laboral en los cursos de traducción	15
3. Habilidades empresariales	17
3.1. Competencias del Máster Europeo en Traducción (EMT)	18
3.2 Relevancia de las competencias EMT para un traductor autoempleado.....	19
3.2.1. Tecnología.....	19
3.2.2. Personal e impersonal	20
3.2.3. Provisión de servicios	21
3.3. El emprendimiento más allá de la simulación de taller	22
4. Preguntas de investigación.....	25
4.1. Objetivos de la investigación	25
4.2. El grupo objetivo de la investigación.....	26
5. Método de investigación	27
5.1. Encuesta semiestructurada como método de investigación	28
5.2. Preparación de la encuesta	28
5.3. Implementación de la encuesta	29
6. Resultados	30
6.1 Interés hacia el emprendimiento como una opción de carrera	30
6.2. Situación del mercado laboral y empleo.....	35
6.3. Contenido de los cursos de traducción enfocados en la vida laboral y el emprendimiento	40
6.4. Prácticas laborales y estudios adicionales sobre el emprendimiento	45
7. Discusión.....	50
7.1. Encuesta	50
7.1.1. Muestra	50
7.1.2. Éxito de preguntas.....	52
7.2. Consideraciones acerca de los hallazgos	54

7.3. Beneficios de los hallazgos	57
7.4. Habilidades empresariales – ¿quién tiene la responsabilidad?	59
8. Conclusiones	62
Bibliografía	66
Apéndice 1 – La encuesta	70
Apéndice 2 – Aviso de privacidad	72
Apéndice 3 – Informe de investigación	73
Apéndice 4 – Suomenkielinen lyhennelmä.....	74

1. INTRODUCCIÓN

El objetivo del presente trabajo de fin de máster es investigar las opiniones y actitudes de los estudiantes de traducción multilingüe de la Universidad de Turku hacia el emprendimiento como una opción laboral. El trabajo pretende investigar cómo los estudiantes de traducción multilingüe ven la posibilidad de dedicarse a la actividad empresarial como una opción laboral personal, cuáles son los factores en el campo de la traducción que posiblemente influyeran en sus actitudes sobre el emprendimiento, y si los estudiantes piensan que los cursos de la universidad con enfoque en la vida laboral ofrecen la información y las competencias adecuadas desde el punto de vista empresarial.

La inspiración para la elección del tema es mi propio interés hacia el emprendimiento en el campo de traducción y las conversaciones que he tenido con mis compañeros de clase en el curso de *Monikielinen käännöstyöpaja I y II*¹ en la primavera y otoño de 2018. Según mi propia experiencia, en estos cursos hubo una cantidad notable de estudiantes que no expresaron interés hacia el emprendimiento en el campo de la traducción, sino que preferían encontrar un puesto de trabajo asalariado. Cabe destacar que las opiniones de los estudiantes naturalmente pueden haber cambiado de una manera u otra después de asistir a los cursos. De todos modos, esta observación fue interesante y pareció estar en contradicción con la situación actual de la vida laboral. Es difícil encontrar estadísticas actualizadas sobre el número de traductores que trabajan como emprendedores. No obstante, según una encuesta de la unión de los traductores e intérpretes de Finlandia *Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto* (SKTL) utilizada para obtener información sobre las ganancias de los traductores finlandeses de textos técnicos realizada en 2019, 271 de los 397 respondientes trabajaron como traductores autoempleados (SKTL 2019). Cabe destacar que el campo en que trabaja un traductor también afecta bastante en la forma de trabajar. A pesar de ello, los puestos de trabajo en el campo de traducción han disminuido notablemente en general durante la última década tanto en Finlandia como en el resto del mundo y este fenómeno probablemente continuará en el futuro. Por ende, es muy probable que la mayoría de los estudiantes de traducción multilingüe que sí quieren trabajar como traductores tengan que trabajar como

¹ Los nombres oficiales ingleses de los cursos son *Multilingual Translation Workshop I y II*. En español el nombre sería "Taller de traducción multilingüe", lo que es una traducción literal libre pero no oficial. Como no existe una traducción oficial en español, en este trabajo se utiliza los nombres finlandeses cuando se refiere a los cursos.

emprendedores en algún momento de su carrera laboral, por su propio interés o por la realidad y situación del campo laboral actual.

Esta posible contradicción entre las actitudes de los estudiantes y la situación actual en el campo laboral ofreció un potencial y relevante tema de investigación. La investigación pretende obtener información nueva tanto para los estudiantes como para la Universidad de Turku, así como también para los actores del mercado laboral finlandés. Según mi experiencia, los estudiantes que estudiaron en los mismos cursos conmigo no expresaron un interés notable en dedicarse al autoempleo. Varias personas incluso expresaron que, para ellos, el emprendimiento no sería ninguna opción laboral personal. Según las opiniones de los compañeros, daba la impresión de que ser emprendedor estaba considerado como una opción laboral inestable, difusa y trabajosa. Según mi propia experiencia, solamente hubo unas pocas personas que sí expresaron un interés notable hacia el emprendimiento - para ellos, el emprendimiento era el objetivo y la opción principales. Por lo tanto, parece que había una división clara y bastante marcada entre las opiniones y actitudes de los estudiantes hacia el emprendimiento. Sin embargo, cabe destacar que estas conversaciones fueron muy informales y que mi propia impresión no pretende representar una noción oficial. De todos modos, estas ofrecieron un tema de investigación relevante y complementario. Por lo tanto, el presente trabajo de fin de grado pretende investigar:

1. ¿Cómo es la división actual entre las opiniones de los estudiantes de traducción multilingüe de la Universidad de Turku en cuanto a la posibilidad de dedicarse a la actividad empresarial?
2. ¿Cuáles son los factores que influyen en la percepción negativa o positiva de los estudiantes hacia el emprendimiento?
3. ¿Existen algunos pasos que podría tomar la universidad para preparar mejor a los estudiantes de cara a la situación actual del mercado laboral y promover el emprendimiento como una opción profesional?

En Finlandia, nunca se ha estudiado específicamente el tema del emprendimiento como una opción laboral en el campo de traducción desde el punto de vista de los estudiantes. Existen algunos estudios acerca del tema desde el punto de vista de los traductores ya en la vida laboral. También se ha estudiado el posicionamiento de los estudiantes de traducción en el mercado laboral a nivel general, pero, hasta ahora, no existe una investigación sobre las concepciones sobre el emprendimiento y la motivación de los estudiantes de traducción hacia

el emprendimiento en Finlandia. Además de las preguntas principales de este trabajo, anteriormente mencionadas, la presente investigación pretende aclarar varios asuntos en torno a este tema. Utilizando la encuesta y sus preguntas, me interesa intentar aclarar, por ejemplo, si los estudiantes de traducción multilingüe tienen una concepción realista sobre la situación actual del mercado laboral; cuáles son sus argumentos a favor o en contra de dedicarse a la actividad empresarial o autoempleo; si sus actitudes hacia el emprendimiento han cambiado a lo largo de asistir a los cursos de traducción multilingüe con un enfoque en el emprendimiento y la vida laboral; cómo perciben los estudiantes el rol de la universidad en la preparación de los estudiantes para el emprendimiento; y si los estudiantes tienen voluntad o iniciativa para estudiar el emprendimiento fuera del círculo universitario o fuera de su propia disciplina.

El presente trabajo es una investigación cualitativa. Como metodología se utilizó una encuesta semiestructurada. La encuesta se distribuyó entre los estudiantes de traducción multilingüe en el curso de *Monikielinen käännöstyöpaja I* en febrero de 2020.

Temáticamente, la encuesta estaba dividida en cuatro partes. La primera constaba de preguntas que pretendían investigar la orientación de los estudiantes hacia el emprendimiento y sus concepciones sobre la situación actual en el mercado laboral. La segunda parte contenía preguntas sobre las concepciones de los estudiantes del trabajo de traductores autónomos y sus propios planes y esperanzas laborales. La tercera parte de la encuesta contenía preguntas sobre los cursos de traducción multilingüe de la Universidad de Turku con un enfoque en la vida laboral con el objetivo de indagar en las opiniones de los estudiantes sobre el contenido de los cursos desde un punto de vista empresarial. En la cuarta parte de la encuesta se preguntaba si los estudiantes estaban dispuestos a estudiar ciencias empresariales y ganar la competencia empresarial necesaria fuera de los cursos de traducción multilingüe de la universidad, en otras palabras, fuera del círculo universitario.

El segundo capítulo de esta investigación observa y expone la situación general en el ámbito de la traducción profesional en Finlandia. Se examinan las diferentes opciones laborales para un traductor y el desarrollo del mercado laboral durante la última década. La discusión sobre la realidad de la vida laboral se basa en el modelo de la red de producción de Kristiina Abdallah y Kaisa Koskinen. También incluye una breve presentación sobre los cursos de traducción de la Universidad de Turku con un enfoque en la vida laboral. En el tercer capítulo se habla sobre las competencias necesarias para un traductor autoempleado y de las competencias definidas por la red de Máster Europeo en Traducción

(EMT) de la Unión Europea, a la cual pertenecen los estudios de traducción multilingüe de la Universidad de Turku. En el cuarto capítulo se presenta en más detalle las preguntas de investigación de este trabajo, el objetivo del trabajo y el grupo objetivo de la investigación. En el quinto capítulo se presenta el método de la investigación, el proceso de preparación de la encuesta y de delimitación de las preguntas que lo integraban y luego, en el sexto capítulo se presentan los resultados de la encuesta. El séptimo capítulo incluye una discusión sobre los resultados y de los estudios anteriormente realizados acerca del tema, el éxito de la encuesta y de la investigación, y se discute las diferentes maneras para la utilización de los resultados obtenidos. Los resultados serán relacionados con investigaciones similares recientes. Luego se presenta la conclusión. Al final del trabajo se pueden encontrar como anexos la encuesta semiestructurada (en finés), el aviso de privacidad, el informe de investigación y el breve resumen finés.

1. DESCRIPCIÓN DE LA SITUACIÓN ACTUAL EN EL CAMPO DE LA TRADUCCIÓN

Para abordar el tema y describir el campo de traducción actual a un lector que no lo conoce, hay que empezar con una descripción del estado actual del mercado laboral de la traducción. En este capítulo, se describe la situación actual y los cambios estructurales recientes en el campo de la traducción. Luego, en los capítulos 2.1.1 y 2.1.2., se explican con mayor detalle las diferentes formas de operar como un traductor autónomo: el modelo de red de producción y las operaciones independientes con clientes directos. Finalmente, se exponen los contenidos y objetivos principales de los cursos de traducción multilingüe con enfoque en el emprendimiento y la vida laboral.

2.1. CAMBIOS RECIENTES

Una parte significativa de los traductores trabaja como emprendedores hoy en día. Según la unión de los traductores e intérpretes de Finlandia, *Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto*, el número de puestos de trabajo “*in-house*”² del campo de la traducción se ha reducido notablemente durante los últimos años. Esto se debe al hecho de que varias empresas ya no

² Traductor *in-house* es un término que se suele utilizar popularmente en el campo de la traducción incluso en español; con esto se refiere a un traductor asalariado y contratado por una empresa que solamente trabaja por aquella empresa y recibe un sueldo mensual.

tienen traductores contratados, sino que subcontratan a traductores externos. Hoy en día, las empresas de traducción en Finlandia acostumbran a estar integradas por un profesional o dos. En estas, los traductores suelen trabajar en las redes de producción o con clientes directos, o incluso de las dos formas a la vez, como se explica más adelante. Adicionalmente, existen algunas empresas, tanto nacionales como internacionales, de mayor tamaño (SKTL 2019).

La externalización u *outsourcing*³ no es un fenómeno que solamente esté pasando en el campo de la traducción. Hoy en día, la externalización afecta a varios campos de trabajo y, generalmente, está considerada como una manera de aumentar o mejorar las actividades comerciales de una empresa. Según Viitala y Jylhä (2010: 18–19), mientras la vida laboral está cambiando y los contratos laborales atípicos y poco estables son cada vez más frecuentes a escala global, existe una demanda social para personas autoempleadas. Como destaca Helin, (2013: 125) “los vínculos laborales atípicos hoy en día son la norma”. Viitala y Jylhä (2010: 18–19) también mencionan que hoy en día son cada vez más las personas que ya no tienen contratos laborales ni son emprendedores, sino que ejercen una profesión autónoma o trabajan como trabajadores *freelance*⁴.

Abdallah (2013: 58), a su vez, destaca que son varios los cambios estructurales durante los últimos 20 años que han afectado a la vida laboral y la forma de trabajar. Según Abdallah, estos cambios han aumentado la subcontratación y la competición en los mercados laborales. Según Viitala y Jylhä (2014: 9), una cantidad creciente de las personas en la vida laboral va a poner sus servicios como emprendedores independientes a disposición de las empresas en vez de trabajar en ellas como trabajadores contratados. También Voutilainen (2001: 11–12) destaca que los cambios en el entorno laboral se pueden ver en la posición de un individuo en el mercado y que, en el futuro, el emprendimiento y el trabajo remunerado estarán más estrechamente vinculados que en el pasado. Según Helin (2006: 71), los vínculos laborales irregulares atraen a hacerse un emprendedor en los campos donde la pericia laboral y la habilidad profesional hacen posible establecer una empresa sin mucho capital inicial. Esto es muy aplicable al campo de la traducción y explica bien el incremento de los traductores autónomos.

³ Outsourcing es un anglicismo que se utiliza frecuentemente en el campo de traducción y que refiere a la externalización del trabajo.

⁴ Un trabajador freelance refiere a un trabajador por cuenta propia. El termino inglés se suele utilizar frecuentemente en varios idiomas, incluso en finés y en español. Es una forma diferente de trabajar en comparación con un traductor autoempleado que maneja su propia empresa. La diferencia de estos tipos de trabajo se destaca en la siguiente página.

Como hay cada vez más traductores trabajando como emprendedores, el campo está experimentando cambios significantes. En el futuro van a ser varias las destrezas que se va a requerir de un traductor emprendedor para que pueda ejercer su profesión de manera satisfactoria. Por lo tanto, es muy probable que dichas destrezas tengan que ver con el espíritu emprendedor y con la capacidad para establecer y mantener una empresa. Abdallah (2012: 51) afirma que a las personas que quieran o tengan que trabajar como traductores emprendedores les convendría desarrollar las destrezas requeridas durante sus años de estudiante. Sin conocer la situación en las universidades de otros países, por lo menos en Finlandia son algunas las universidades que ofrecen cursos con enfoque más laboral y empresarial en los estudios de traducción multilingüe, un tema que voy a tratar más específicamente en el capítulo 2.2.

Como se mencionó anteriormente, además de los emprendedores autónomos, también existen varios trabajadores *freelance* en el campo de traducción. Suominen (2010: 8) define a los trabajadores *freelance* como trabajadores autónomos y libres que ponen sus servicios a disposición de uno o varios clientes. Los trabajadores *freelance* se encargan ellos mismos de tramitar el alta y la baja en la Seguridad Social, igual que los emprendedores, pero como no tienen un autónomo o un nombre comercial, desde el punto de vista fiscal se les considera como asalariados. En otras palabras, al menos por el momento, los trabajadores *freelance* están en el medio de ser un emprendedor y un asalariado. Por lo tanto, este estudio no va a centrarse en esta forma de trabajo. Sin embargo, teniendo en cuenta el tema de esta investigación y la confusión frecuente entre los términos “emprendedor” o “traductor autoempleado” y “trabajador *freelance*”, que se suelen utilizar bastante indistintamente, como señalado a continuación, hace falta distinguir los dos términos para mayor claridad. No obstante, durante las discusiones diarias, un traductor autónomo que trabaja para numerosos clientes a menudo se denomina “traductor *freelance*”. Algunos de los autores a los que se hace referencia en este estudio también están utilizando este término para referirse a traductores autoempleados en general. Existe una discrepancia entre estos términos muy similares, pero completamente diferentes. Por lo tanto, para crear algo de claridad en torno al tema, así como para resaltar la condición de emprendedor de un traductor autónomo, utilizaré los términos "traductor autónomo" o "traductor autoempleado" a lo largo del presente estudio. Para aquellos interesados, una definición literal y muy útil de traductor *freelance* se puede encontrar en la tesis doctoral de Kristiina Abdallah *Translators in Production Networks* (2012: 5).

Otro comentario relacionado con la terminología que me gustaría hacer tiene que ver con el término “traductor”. Al hablar de las opciones de empleo futuro o de los esfuerzos profesionales de un estudiante graduado en esta investigación, a menudo utilizo la palabra "traductor". Sin embargo, es importante señalar que no todos los graduados de estudios de traducción trabajan estrictamente como traductores; algunos trabajan como traductores a tiempo parcial, mientras que otros trabajan en otros roles profesionales que tienen que ver con la traducción, comunicación e incluso profesiones completamente fuera del campo de los servicios lingüísticos. Según numerosos informes, los estudiantes que se gradúan de los estudios de idiomas enfrentan una amplia gama de opciones profesionales (Grönroos, 2008: 4). Esta diversidad de opciones y las reformas educativas que se han creado para apoyar la diversidad de opciones han sido etiquetadas bajo el concepto de ‘especialista en lenguaje’ (*kieliasiantuntijuus*) que incluye aquellas habilidades y cualidades profesionales que se requieren de los especialistas en comunicación (véase, por ejemplo, Pyykkö, Tuomi, Juurakko y Fiilin, 2007: 126). Por tanto, pido al lector que tenga en cuenta que cuando hablo de las actividades empresariales de una persona graduada de los estudios de traducción multilingüe, refiero en gran medida a un profesional de servicios lingüísticos en general, y que no es mi intención excluir todas las posibles opciones de trabajo disponibles para los graduados de estudios de traducción multilingüe.

2.1.1. Subcontratación en las redes de producción

Una parte significativa de las empresas de traducción ha reducido el número de traductores asalariados, o traductores “*in-house*”. El cambio es un fenómeno mundial que lleva ocurriendo desde hace un par de décadas (Abdallah 2012: 48). Según Gouadec (2007: 308), es un cambio que no entraña mayor dificultad, ya que normalmente solo requiere cambiar el estatus de los trabajadores de contratados a subcontratados. Las empresas grandes de traducción no mantienen más que a aquellos traductores “*in-house*” que son absolutamente necesarios para el negocio. Según Gouadec, esto supone que los individuos proveedores de servicios asumen los gastos y riesgos relacionados que las empresas ya no quieren o estén obligadas a asumir. Este fenómeno afecta tanto al campo de traducción como a cualquier otro campo laboral. Viitala y Jylhä (2014: 9) también destacan que varias organizaciones hoy en día tienen mucho cuidado con comprometerse con los contratos de trabajo de larga duración

y, por lo tanto, a un empleado contratado se le exige pericia y unas destrezas especiales y bien definidas.

Abdallah y Koskinen (2010: 2) también afirman que durante los últimos 10-20 años, el campo de traducción ha atravesado varias transformaciones. Una de las más centrales ha sido el aumento constante del modelo de red (Figura 1). Tradicionalmente, los traductores han sido trabajadores contratados, funcionarios o trabajadores *freelance*, pero hoy en día a estas opciones se añade, o a veces se reemplaza con el modelo de la red de producción al que se refieren Abdallah y Koskinen (2010: 2).

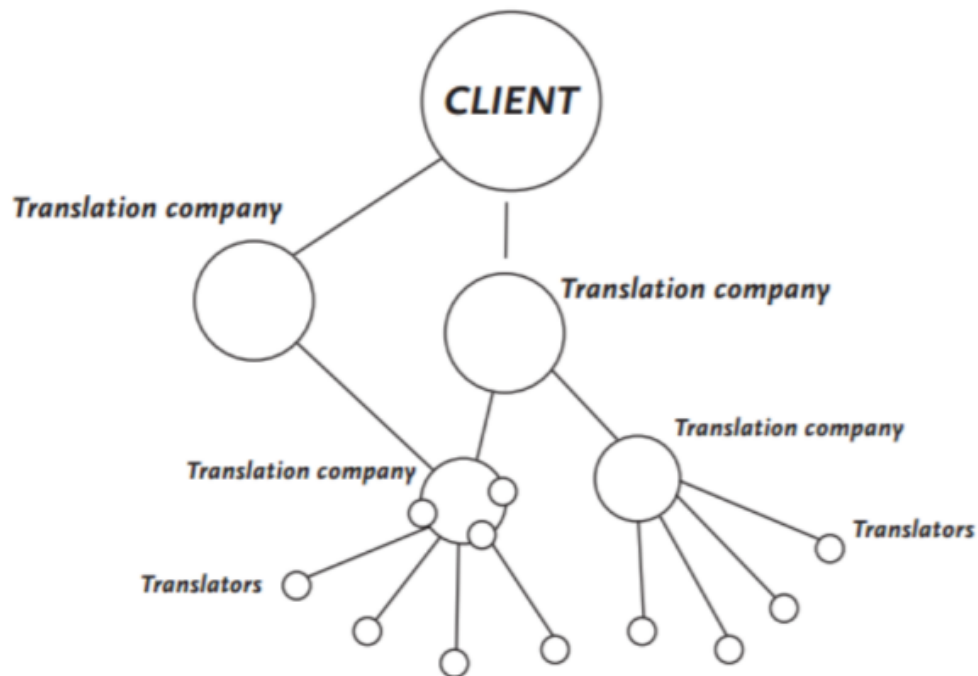


Figura 1: La red de producción en el campo de traducción (Abdallah y Koskinen 2010: 2)

Abdallah (2012: 5) define la red de producción como una interrelación entre un grupo de empresas de diferentes tamaños que forman una totalidad económica más amplia. Según Abdallah y Koskinen (2010: 2), esto hace que entre el traductor y el cliente final existan varias empresas de traducción que funcionan globalmente y crean una red de interconexiones entre sí mismas. Esto ha causado que los traductores se hayan convertido en los

subcontratados de la parte inferior del modelo referido. De ellos, además, se espera que posean habilidades y maneras de trabajar propias de un empresario.

2.1.2. Operaciones con clientes directos

Aunque el modelo de red se ha convertido en el *modus operandi* significativamente más común durante los últimos años, varios traductores autoempleados también tienen clientes directos. Debido al carácter bastante restrictivo de las redes de producción (relacionado con las limitaciones para competir y las remuneraciones, por ejemplo), los clientes directos (en general) suelen ser más gratificantes desde el punto de vista del traductor, tanto por el aumento de remuneración como por la tranquilidad que le aportan. Sin embargo, trabajar con clientes directos requiere varios esfuerzos e inversión en términos de dinero y de tiempo en comparación con trabajar en las redes de subcontratistas. Según mi propia experiencia trabajando con clientes directos, este modo de operar requiere mucha más inversión del tiempo no remunerado y utilización de herramientas técnicas que el emprendedor tiene que adquirir y que son necesarias para poder atender a los clientes de una manera profesional. Estas herramientas incluyen, por ejemplo, herramientas de gestión de proyectos y conversión de archivos. Trabajar con clientes directos también requiere mucho esfuerzo e inversión de tiempo y dinero en las tareas de marketing. Hay que encontrar los clientes, lo que puede resultar un desafío para una empresa de una sola persona, porque con menores recursos no se puede atender a todos los volúmenes de trabajo. Una vez se ha adquirido clientes directos, también hay que retenerlos, que otra vez requiere esfuerzos desde el punto de vista de inversión del tiempo y atención al cliente, por ejemplo. También cabe destacar que esto puede resultar particularmente complicado para aquellos traductores que tienen que interrumpir su carrera por algún motivo. Un ejemplo de esto son los traductores autoempleados en la vida laboral que quieren comenzar a tener una familia. Los clientes no les van a esperar durante la ausencia de la vida laboral causado por el permiso de maternidad o paternidad y tienen que buscar a un nuevo proveedor de traducciones para cumplir con las necesidades de traducción que sigue teniendo la empresa. De ser así, las redes de producción pueden ofrecer más tranquilidad y un flujo más estable de pedidos e ingresos.

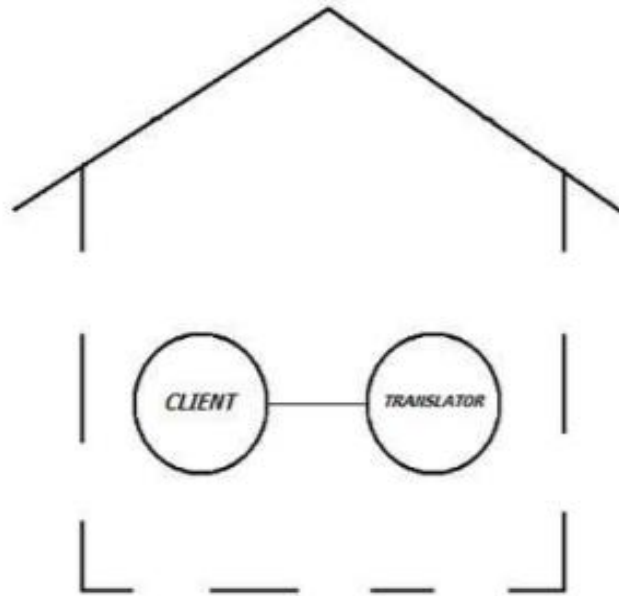


Figura 2. Modelo de relación directa entre un traductor y el cliente (Abdallah y Koskinen 2010: 2)

En el modelo de red de producción, las empresas de traducción actúan como intermediarios entre el traductor y el cliente y se encargan de las tareas y responsabilidades que tienen que ver con la comunicación con el cliente y la coordinación de proyectos, entre otras cuestiones. Son varios los clientes que no tienen experiencia encargando traducciones y, por lo tanto, el proceso del encargo puede requerir más tiempo, incluyendo explicaciones sobre el modo de proceder o las tarifas, por ejemplo. Con un cliente directo y/o poco experimentado, el rol del traductor como un experto del proceso de traducción se acentúa aún más. Si el cliente directo necesita una traducción en varias lenguas diferentes, lo que es bastante común, especialmente en el mundo empresarial, el traductor tiene que hacer la búsqueda por sí mismo y contratar a otros traductores de los idiomas necesarios. Esto puede resultar trabajoso sin las redes de producción o los programas de coordinación que utilizan las grandes empresas de traducción, y también requiere negociación con los demás traductores sobre las remuneraciones y la ejecución del proyecto multilingüe.

Las redes de producción también varían mucho según los mercados de país. Según Helin (2015: 126), aunque la comunicación internacional y la globalización han aumentado la necesidad de traducción e interpretación, las agencias y empresas de traducción internacionales hacen bajar los precios y ofrecen recompensas con las cuales solo se puede

arreglarse en los países donde estas oficinas y empresas están situadas. Para un traductor finlandés, muy a menudo no vale la pena trabajar con dichas empresas. Incluso las oficinas de traducción finlandesas se critican por no ofrecer recompensas adecuadas. Como también destaca Abdallah en la introducción de su tesis doctoral (2012), las redes de producción parecen ser un entorno operativo desafiante para los traductores y, sobre todo, para los traductores jóvenes recientemente graduados por varios motivos. A pesar de ello, como se explicó anteriormente, las redes de producción son una forma de trabajar cada vez más común y normal para los traductores y, por lo tanto, sería importante que los jóvenes traductores aprendan a navegarlos y entender los principios relacionados con esta forma de trabajo. Como observa Abdallah:

-- the students are the future work force and, in order for them to enter working life more empowered to face the challenges of production networks, they need to be made aware of the organising principles of that particular economic configuration in order to better navigate them. [-- los estudiantes son la fuerza laboral del futuro y, para que entren en la vida laboral más empoderados para enfrentar los desafíos de las redes de producción, deben ser conscientes de los principios de organización de esa configuración económica particular para poder navegarla mejor'. (Abdallah 2012: 39; la traducción es mía.)]

Dado que no es raro que los estudiantes en Finlandia sean contratados como microempresarios en las redes de producción (Abdallah, 2012: 39), a continuación, pasará a discutir y repasar el contenido de los cursos de traducción multilingüe de la Universidad de Turku con énfasis en la vida laboral y el emprendimiento con el fin de poder evaluar mejor si el contenido de los cursos los prepara a las actividades empresariales y/o microempresariales.

2.2. VIDA LABORAL EN LOS CURSOS DE TRADUCCIÓN

Dentro de este capítulo, presentaré una breve descripción de los cursos ofrecidos por los estudios de traducción multilingüe de la Universidad de Turku con enfoque en la vida laboral y el emprendimiento. Los cursos discutidos incluyen *Töihin käännösälälle*⁵ y *Monikielinen käännöstyöpaja* I y II. Dado que el uso fluido de la tecnología de traducción requerida puede

⁵ El nombre oficial en inglés del curso *Töihin käännösälälle* es *Career Opportunities in the Translation Industry*. Sin embargo, como se señaló anteriormente, no existe una traducción oficial en español para el curso y, por lo tanto, en este trabajo se utilizan los nombres finlandeses para referirse a los cursos discutidos.

considerarse crucial en la profesión moderna de traductor, también mencionaré el curso *Kieli- ja käännösteknologia*⁶ que se ofrece a los estudiantes de estudios de traducción multilingüe.

El programa de maestría en estudios de traducción multilingüe de la Universidad de Turku es un socio de la red INSTB (International Network of Simulated Translation Bureaus). INSTB es una asociación de universidades que incorpora ámbitos de oficinas de traducción simuladas en su formación de traductores (INSTB 2019). Los estudios de traducción multilingüe de la Universidad de Turku contienen tres cursos con énfasis en la vida laboral y el emprendimiento. El primero de estos es el curso *Töihin käännösallalle* que actúa como una introducción a la vida laboral con numerosos visitantes invitados que trabajan en diferentes tipos de puestos profesionales de idiomas. El curso y sus visitantes ofrecen un panorama muy amplio de las diferentes oportunidades que los estudiantes puedan seguir según sus intereses personales y profesionales. Los otros dos cursos con enfoque en la vida laboral y el emprendimiento son *Monikielinen käännöstyöpaja* I y II. Estos dos cursos están directamente relacionados con la red INSTB y se discutirán más en los párrafos a continuación.

El objetivo principal de los cursos de taller⁷ es desarrollar la experiencia y la identidad profesional de los estudiantes (Salmi & Holopainen 2016: 111). La idea básica del curso *Monikielinen käännöstyöpaja* I es que los estudiantes de los estudios de traducción multilingüe con diferentes idiomas de especialización establezcan una agencia de servicios de idiomas simulada y aprendan a operar dentro de una empresa (Opinto-opas, 2020). Los estudiantes rotan diferentes responsabilidades relacionadas con la prestación de servicios de idiomas y reciben diferentes tipos de tareas de clientes reales y falsos. Mientras trabajan en la simulación y completan las tareas semanales, los estudiantes aprenden diferentes tipos de habilidades necesarias para trabajar en una empresa de servicios lingüísticos. Estas habilidades incluyen habilidades técnicas, habilidades de trabajo en equipo, habilidades de gestión de proyectos, habilidades de comunicación y servicio al cliente, así como las habilidades necesarias para producir traducciones y otros servicios de idiomas en un ambiente profesional agitado y apretado (ibid.). *Monikielinen käännöstyöpaja* II desarrolla aún más estas habilidades, con el objetivo de profundizar las habilidades de los estudiantes en la

⁶ El nombre oficial en inglés del curso *Kieli- ja käännösteknologia* es *Language Technology and Translation tools*. Como no existe una traducción española oficial para el curso, a lo largo de este trabajo se utilizará el nombre finlandés.

⁷ En los cursos *Monikielinen käännöstyöpaja* I y II los estudiantes estudian y trabajan de una forma taller y, por lo tanto, a lo largo del trabajo se refiere a estos cursos con el término 'curso de taller'.

gestión de proyectos y enseñarles a asumir diferentes roles dentro de la organización de servicios lingüísticos de una manera que se corresponda con las realidades del mercado laboral actual. Los estudiantes también aprenden a reconocer sus propias fortalezas y verbalizarlas cuando solicitan puestos de trabajo (ibid.).

Como expone Suppanen (2015: 76), el conocimiento de las herramientas de traducción y procesamiento de textos más importantes y en desarrollo constante es cada vez más relevante para un traductor que opera profesionalmente. Esto se enfatiza todavía más cuando se habla de un traductor autoempleado sin el apoyo técnico que está disponible para los traductores contratados. La importancia del aspecto tecnológico también ha sido reconocida por la Universidad de Turku y los estudios de la traducción multilingüe incluyen un curso tecnológicamente enfatizado llamado *Kieli- ja käännösteknologia*. Durante el curso, los estudiantes aprenden los conceptos básicos de la tecnología lingüística, incluyendo la traducción automática, la memoria de traducción, las herramientas de gestión de proyectos, los programas de reconocimiento de voz, los programas de corrección, entre otras habilidades (Opinto-opas, 2020). El aspecto tecnológico es también uno de los requisitos definidos por la red Máster Europeo en Traducción (EMT) que se discutirá más profundamente en los requisitos de competencia de la red EMT en el capítulo 3.1.

3. HABILIDADES EMPRESARIALES

Este capítulo se centra en discutir las habilidades y la competencia profesional requeridas por un traductor autónomo. Como observación sobre el alcance de la discusión, no discutiré las habilidades relacionadas con el proceso de traducción en sí con más detalle de lo necesario por el bien del contexto. Más bien, haré énfasis en los conocimientos y la competencia profesional necesarios para trabajar como un traductor autónomo independiente. Primero presentaré una descripción general breve del programa EMT de la Unión Europea, seguida por un análisis de la relevancia de las competencias definidas para un traductor autoempleado. Luego discutiré las habilidades y competencias generales requeridas por un traductor autónomo, así como los conocimientos y las competencias necesarios para establecer una empresa de servicios lingüísticos en Finlandia.

3.1. COMPETENCIAS DEL MÁSTER EUROPEO EN TRADUCCIÓN (EMT)

El programa de formación de traductores de la Universidad de Turku ha sido miembro de la red del Máster Europeo en Traducción (EMT) de forma continua desde el año 2011 (Turun yliopisto 2019). El propósito de la red EMT está en consonancia con las prioridades de la Unión Europea para la educación superior: mejorar la calidad de la formación de traductores en Europa y mejorar la empleabilidad de los graduados (EMT Competence Framework 2017: 3). El programa también toma en cuenta los resultados de la investigación sobre la traducción y la competencia profesional del traductor comunicada por la comunidad de investigación de estudios de traducción, así como también los cambios que han afectado a la industria de los servicios lingüísticos (ibid).

La red EMT establece un conjunto común de objetivos de aprendizaje para los programas de maestría de EMT, descritos por las competencias generales y las habilidades específicas que se espera que posean los graduados. Por lo tanto, el programa considera que la educación y formación de traductores a nivel de maestría debe dotar a los estudiantes no solo de un conocimiento profundo de los procesos involucrados, sino también de la capacidad de realizar y proporcionar un servicio de traducción de acuerdo con los más altos estándares profesionales y éticos (op. cit.: 4). Define cinco áreas principales de competencia denominadas *Language and Culture* (Lengua y cultura), *Translation* (Traducción), *Technology* (Tecnología), *Personal and interpersonal* (Personal e interpersonal) y *Service provision* (Provisión de servicios)⁸. Dentro de cada una de estas áreas, una serie de habilidades se consideran esenciales o importantes en el contexto de una maestría en estudios de traducción (ibid).

Según la red EMT, aunque cada una de las competencias se puede ver por separado y las habilidades relevantes se pueden aplicar a diferentes profesiones más allá de la industria de la traducción, las cinco áreas definidas deben considerarse complementarias e igualmente importantes en la prestación del servicio de traducción, que es el objetivo final del proceso de traducción (op. cit.: 5). Sin embargo, desde el punto de vista del presente estudio, sostengo que algunas de estas competencias se pueden considerar más importantes para el autoempleo y la gestión de una empresa de servicios lingüísticos.

⁸ Las traducciones de las competencias de la red EMT son más.

Dado que la presente investigación se centra en las habilidades empresariales, he decidido no discutir las dos primeras competencias de la red EMT ('Lengua y cultura' y 'Traducción') con más detalle, sino que me centraré en las tres competencias restantes 'Tecnología', 'Personal e interpersonal' y 'Provisión de servicios'. Si bien la competencia 'Lengua y cultura' constituye la fuerza impulsora detrás del resto de ellas y la competencia 'Traducción' se puede considerar como la competencia central cuando se trata de la prestación de servicios de traducción, sostengo que estas competencias están más relacionadas con la capacidad del traductor para producir una traducción en lugar de emplearse en el campo de la traducción. Las últimas tres competencias están más relacionadas con las habilidades y competencias diarias requeridas en la vida laboral donde un traductor presumiblemente ya domina las habilidades teóricas y las competencias requeridas para producir una traducción.

3.2. RELEVANCIA DE LAS COMPETENCIAS EMT PARA UN TRADUCTOR AUTOEMPLEADO

Dentro de esta sección discutiré las tres competencias EMT antes mencionadas que personalmente considero más relevantes para un traductor autónomo. Comenzaré con las definiciones de las competencias, seguidas por un análisis sobre la relevancia de las competencias para un traductor autoempleado y posteriormente la discusión de la incorporación de dichas competencias en el programa de estudio de traducción multilingüe en los cursos de traducción anteriormente repasados.

3.2.1. Tecnología

La competencia 'Tecnología' incluye todos los conocimientos y habilidades utilizados para implementar tecnologías de traducción presentes y futuras dentro del proceso de traducción. También incluye conocimientos básicos de tecnologías de traducción automática y la capacidad de implementar la traducción automática según las necesidades potenciales (EMT Competence Framework 2017: 9). La lista de los requisitos de EMT para la dominación de esta competencia es larga y polifacética e incluye, entre otros, la utilización de y adaptación a las herramientas y aplicaciones relevantes, la utilización efectiva y conocimiento de programas de traducción automática, memorias de traducción, corpus y otros programas y herramientas que se van desarrollando constantemente (ibid.).

En mi opinión personal, la importancia del aspecto tecnológico no puede destacarse lo suficiente cuando se trata de las competencias profesionales críticas de un traductor autónomo. El campo ya está siendo moldeado en gran medida y rápidamente por los avances tecnológicos y la traducción automática, y se requieren numerosos programas y software en el desempeño del trabajo diario. Aprender a dominar las herramientas más beneficiosas también es importante desde el punto de vista de maximizar los ingresos, ya que aprender a utilizar las herramientas necesarias se puede considerar la única forma de acelerar y mejorar el proceso de traducción. En mi experiencia personal, este hecho se destaca de manera laudable en el contenido de los cursos *Monikielinen käännöstyöpaja I y II* y *Kieli- ja käännösteknologia*. Sin embargo, es comprensible que las universidades no puedan seguir el desarrollo y los requisitos tecnológicos de la vida laboral de una manera totalmente actualizada que se corresponda con las realidades actuales de la vida laboral. Por lo tanto, mi opinión es que, con respecto a esta competencia, los estudiantes deberían asumir, de forma independiente, tanta responsabilidad como sea posible, como se analiza en mayor detalle en la parte de ‘Discusión’ de esta investigación.

3.2.2. Personal e interpersonal

La competencia EMT ‘Personal e interpersonal’ también se ha incluido en el programa de estudios de traducción multilingüe y los cursos de taller. De acuerdo con la definición de esta competencia EMT en particular, el área de competencia “incluye todas las habilidades genéricas, a menudo denominadas ‘habilidades blandas’ que mejoran la adaptabilidad y empleabilidad de los graduados” (EMT Competence Framework 2017: 10). De acuerdo con los objetivos de aprendizaje de la EMT, los estudiantes aprenderán, por ejemplo, a planificar y gestionar el tiempo, el estrés y la carga de trabajo, cumplir con los plazos, instrucciones y especificaciones, trabajar en equipo y en entornos virtuales, multiculturales y multilingües mediante el uso de las tecnologías de la comunicación actuales, autoevaluarse, actualizar y desarrollar continuamente las competencias y habilidades a través de estrategias personales y el aprendizaje colaborativo, tener en cuenta y adaptar la organización y la ergonomía física del entorno laboral (EMT Competence Framework 2017: 10).

Se podría argumentar que, dado que la receptividad de los estudiantes para aprender la competencia ‘Personal e interpersonal’ se ve muy afectada por sus rasgos, preferencias y

tendencias personales, la competencia ‘Personal e interpersonal’ es quizás la competencia más difícil de enseñar en un entorno de clase. Al mismo tiempo, esta competencia puede considerarse crucial en relación con el trabajo autónomo y las habilidades empresariales. En mi opinión, muchas de las habilidades definidas dentro de la competencia ‘Personal e interpersonal’ son quizás las habilidades más definitorias cuando se trata del acto de elegir entre el trabajo por cuenta propia y el trabajo por cuenta ajena. Este punto de vista también aparece en las respuestas a la encuesta y parece estar íntimamente ligado al interés o desinterés natural de los estudiantes hacia las actividades empresariales.

3.2.3. Provisión de servicios

Por último, la competencia EMT ‘Provisión de servicios’ se relaciona con la implementación de servicios de traducción e idiomas en un contexto profesional. La competencia abarca el conocimiento del cliente, la negociación, la gestión de proyectos y las habilidades de aseguramiento de la calidad y, por lo tanto, tiene un papel central en la prestación de servicios profesionales. Sin esta competencia, se podría decir que es difícil operar profesionalmente. En el marco de la competencia, los estudiantes aprenderán a encontrar y acercarse a los clientes; utilizar estrategias de marketing, así como técnicas de comunicación oral y escrita; aclarar los requisitos, objetivos y propósitos del cliente y otras partes interesadas y ofrecer servicios en consecuencia; negociar tarifas, plazos, contratos, derechos y condiciones laborales; organizar, presupuestar y gestionar proyectos de traducción de forma independiente o en cooperación con varios operadores; comprender e implementar los estándares aplicables a la prestación de servicios lingüísticos; gestionar y aplicar los procedimientos de aseguramiento y gestión de calidad requeridos; cumplir con los códigos y estándares éticos, así como analizar y revisar críticamente los servicios y políticas lingüísticas y sugerir estrategias de mejora (EMT Competence Framework 2017: 11).

Como atestigua esta descripción de los requisitos definidos dentro de la competencia ‘Provisión de servicios’, la definición de la competencia es extremadamente multifacética y contiene una gran cantidad de requisitos importantes para un traductor que opera profesionalmente. Al mismo tiempo, estas cualidades se encuentran indiscutiblemente entre las cualidades más importantes desde el punto de vista del cliente y las demás partes interesadas, así como desde el punto de vista de la gestión exitosa de un negocio.

Según mi propia experiencia, las tres competencias de la red EMT ‘Tecnología’, ‘Personal e interpersonal’ y ‘Provisión de servicios’ son continuamente necesarias y extremadamente importantes en las operaciones diarias de una empresa de traducción, tanto desde el punto de vista del empresario como del empleado. También sostengo que estas competencias son muy necesarias cuando se trabaja en las redes de producción anteriormente discutidas y, por lo tanto, deberían ser enfatizadas en los estudios de traducción en la medida de lo posible. En mi experiencia, varias de las habilidades y competencias mencionadas se han incorporado con éxito en el programa de estudios de traducción multilingüe y los cursos de taller específicamente. Sin embargo, de acuerdo con mi propia experiencia en estos cursos, y como también atestiguan varias respuestas y comentarios a la encuesta, muchas de estas áreas tal vez no estén suficientemente cubiertas en el programa de estudios. Las respuestas y comentarios de los encuestados se recorrerán con más detalle en § 6 del presente trabajo, donde algunos de los encuestados mencionaron áreas temáticas como marketing, precios y planes de negocios que pensaban que no se habían cubierto suficientemente, sino que simplemente se los había mencionado brevemente. La discusión sobre la incorporación de las competencias EMT continuará en la parte de discusión después de presentar los resultados de la encuesta.

3.3. EL EMPRENDIMIENTO MÁS ALLÁ DE LA SIMULACIÓN DE TALLER

Aunque considero que los cursos de taller son extremadamente útiles y una introducción excelente a varios aspectos relacionados con la vida laboral, sostengo que, comprensiblemente, no hay espacio para incorporar todos los aspectos relacionados a las actividades empresariales. Además de dominar los conocimientos teóricos y prácticos de su propio campo, un emprendedor debe poseer numerosas competencias profesionales y considerar varios aspectos cuando se trata de establecer una empresa y operar de forma independiente. A pesar de la necesidad de tener un plan comercial y de marketing, existen pasos prácticos que se deben tomar para establecer el negocio en sí. Dentro de este capítulo, discutiré sobre los aspectos prácticos que se deben considerar al establecer y administrar una empresa de traducción que, en mi opinión, no se han incorporado realmente al contenido de los talleres de traducción multilingüe y más bien deberían estudiarse de forma independiente antes de lanzar un negocio.

En primer lugar, una persona que desee establecer una empresa debe elegir la forma de empresa adecuada. En Finlandia, las diferentes formas de empresa son empresario individual⁹ (*yksityinen elinkeinonharjoittaja*), sociedad anónima¹⁰ (*osakeyhtiö*), sociedad colectiva (*avoin yhtiö*), sociedad comanditaria¹¹ (*kommandiittiyhtiö*) y asociación cooperativa¹² (*osuuskunta*). No todas las formas comerciales son adecuadas o factibles para todos los tipos de empresas y las formas de las empresas difieren en muchos aspectos, como en términos de facilidad de administración y requisitos relacionados con la contabilidad y los impuestos. Esto significa que la persona que desee establecer una empresa debe tener ya una visión clara de las operaciones comerciales futuras, por ejemplo, mediante la creación de un plan de negocios factible, cálculos de costos y rentabilidad, un nombre de la empresa y un plan de marketing.

Establecer y registrar una empresa en Finlandia requiere que se presente una notificación en el Registro de Comercio y en varios registros de la Administración Tributaria. También es necesario conocer qué seguros deben contratarse para la empresa en cuestión. Esto depende de la industria operativa y puede incluir seguros como el seguro de pensión para un empresario (comúnmente conocido como seguro YEL en Finlandia), seguro de salud, seguro de responsabilidad, seguro para las instalaciones operativas o seguro de gastos legales. Como regla general, para la forma de empresa más simple y común para los traductores que establecen su primera empresa (empresario privado sin oficinas separadas), el seguro YEL y el seguro contra accidentes son los únicos seguros obligatorios que se deben contratar (Helin, 2006: 162). Sin embargo, como también destaca Helin (2015: 144), contratar un seguro de gastos legales, un seguro médico y / o un seguro que cubra el equipo de trabajo contra cualquier daño también puede ser una buena idea.

Después de poner en marcha el negocio, el nuevo empresario traductor debe haber comprado y aprendido a utilizar con fluidez los programas, herramientas y *software* necesarios relacionados con la traducción. Debe estimar en qué programas quiere invertir. Diferentes agencias de traducción requieren o al menos prefieren que sus subcontratistas tengan su propia licencia para el *software* de traducción que utiliza la empresa, sin embargo,

⁹ En la búsqueda de las traducciones oficiales se ha utilizado las traducciones proporcionadas por Kadri Ann-Marie Rodima (2009: 30), salvo de la sociedad comanditaria y asociación cooperativa que no estaban incluidos en su trabajo. Al empresario individual también se le denomina “empresario privado” o “autónomo” según fuentes diferentes y dependiendo del país (véase, por ejemplo, la traducción de MOT).

¹⁰ También se le denomina “sociedad anónima de responsabilidad limitada” o S.A.R.L. según MOT.

¹¹ La traducción es de MOT

¹² La traducción es de MOT

la mayoría de los programas de traducción asistida por computadora son bastante costosos. No obstante, se deben realizar inversiones para estar preparados para cualquier trabajo posible. Una vez que las herramientas y los programas estén en funcionamiento, el siguiente paso importante es encontrar clientes y generar ingresos para ganarse la vida. A menudo, es necesario ponerse en contacto con numerosas agencias de servicios de idiomas y completar copiosas traducciones de prueba (muchas veces no remuneradas); pocos son los traductores que encuentran clientes directos de inmediato. Lo que suceda a continuación depende del nuevo emprendedor, pero estos pasos deben completarse para poder comenzar la provisión de servicios de traducción y empezar a generar ingresos.

Como expone Seppälä (2010: 56), entre otros, es muy probable que los estudiantes de traducción se beneficiarían de la enseñanza de las habilidades empresariales, ya que una cantidad notable de traductores trabajan como emprendedores. Esto se acentúa más todavía al considerar que el número de traductores trabajando como emprendedores es mucho más alto en comparación con otros estudiantes graduados de los estudios de Artes y Humanidades (ibid.). Como ya se mencionó, muy pocos de los pasos mencionados están incluidos en el contenido del curso de estudios de traducción. En general, estas son áreas de la vida empresarial que los aspirantes traductores autoempleados deben estudiar de forma independiente y que además pueden resultar desalentadoras, lo que también se evidencia en los comentarios de los estudiantes a la encuesta del presente estudio. Algunos de los pasos mencionados sí se cubren en cierta medida, como la formulación de un plan de negocios o el cálculo de la rentabilidad, pero de acuerdo con los comentarios escuchados y recibidos tanto dentro de este estudio como durante las conversaciones personales con otros estudiantes de traducción multilingüe, muy pocos estudiantes encuentran que los cursos sean lo suficientemente detallados al cubrir los temas mencionados.

En relación con las competencias requeridas por un nuevo emprendedor, tradicionalmente se percibe que un emprendedor debe ser ingenioso, activo, orientado a las ventas, ambicioso, creativo, económico, resolutivo y orientado al cliente y al servicio, entre otras cualidades. Necesitan informarse de forma independiente sobre asuntos financieros y fiscales relacionados con las actividades empresariales y conocer las reglas y regulaciones relacionadas con su campo de negocios e industria. Cuando se trata de las habilidades y competencias relacionadas con la gestión de una empresa, algunas personas están naturalmente más inclinadas hacia la forma empresarial de trabajar. Otros, sin embargo, necesitan invertir tiempo y esfuerzo en aprender los diversos aspectos relacionados con el

emprendimiento y el trabajo por cuenta propia, e incluso pueden encontrar el trabajo por cuenta propia como algo abrumador y no adecuado para ellos por razones y preferencias personales. En las respuestas a la encuesta del presente estudio, se descubrió una división algo clara entre las personas que parecen tener una inclinación natural hacia el emprendimiento y las personas que claramente no están interesadas en el trabajo autónomo. Además de estos dos tipos de personas, hay un grupo que se sitúa en algún lugar entre los dos extremos definidos. Los razonamientos de los estudiantes sobre la cuestión de si están interesados en el emprendimiento como una opción de carrera personal incluyen muchos de los aspectos antes mencionados y se discutirán más a fondo en § 7.

4. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

El objetivo de este trabajo de fin de máster es investigar las actitudes de los estudiantes de traducción multilingüe de la Universidad de Turku hacia el emprendimiento como una opción laboral en el futuro. Considerando la realidad del campo de traducción que se ha evidenciado durante los últimos años y las posibles perspectivas de futuro, tratadas en § 2 y § 3, las preguntas centrales de la investigación fueron las siguientes:

1. ¿Cómo es la división actual entre las opiniones de los estudiantes de traducción multilingüe de la Universidad de Turku en cuanto a la posibilidad de dedicarse a la actividad empresarial?
2. ¿Cuáles son los factores que influyen en la percepción negativa o positiva de los estudiantes hacia el emprendimiento?
3. ¿Existen algunos pasos que podría tomar la universidad para preparar mejor a los estudiantes de cara a la situación actual del mercado laboral y promover el emprendimiento como una opción profesional?

4.1. OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN

Por lo que se refiere a la realidad cambiante de la vida laboral y a las futuras perspectivas del campo de traducción, considero que el tema de esta investigación es de gran relevancia tanto para los estudiantes como para la universidad. El objetivo de la investigación es estudiar la relación entre las actitudes de los estudiantes y las perspectivas de la vida laboral del futuro. También se intenta investigar si las expectativas de los estudiantes

cumplen con las realidades de la vida laboral desde el punto de vista empresarial. Este trabajo de fin de máster pretende ofrecer reflexiones e información sobre el interés de los estudiantes hacia el emprendimiento a los mismos estudiantes de traducción multilingüe y a los profesionales del ramo, así como a la propia Universidad de Turku. Dependiendo de los resultados, se espera que la universidad pueda utilizar los hallazgos de este trabajo en el desarrollo de los cursos de traducción multilingüe enfocados en la vida laboral. La idea es que los hallazgos en uno o en otro sentido sean de utilidad para los actores involucrados.

4.2. EL GRUPO OBJETIVO DE LA INVESTIGACIÓN

El grupo objetivo de esta investigación fueron los estudiantes de traducción multilingüe de la Universidad de Turku y más específicamente los del curso *Monikielinen käännöstyöpaja I* del trimestre de primavera de 2020. Los estudiantes en cuestión cursaban la carrera de traducción multilingüe y por este motivo fueron un grupo objetivo relevante para la investigación.

Todos los estudiantes de traducción multilingüe de la Universidad de Turku y del curso *Monikielinen käännöstyöpaja I* tenían sus propios idiomas de especialización. En este trabajo, las lenguas representadas son el inglés, el francés, el alemán y el español. El italiano es la quinta opción de especialización, pero en el curso de *Monikielinen käännöstyöpaja I* de la primavera de 2020 no hubo ningún representante de este idioma y, por lo tanto, el italiano queda fuera de este trabajo. Según los datos personales solicitados al principio de la encuesta, los estudiantes tenían entre 22 y 41 años. Once de los estudiantes eran mujeres y uno era un hombre. Cuatro estudiantes tenían el inglés como su idioma de especialización, uno tenía el francés, cinco tenían el alemán y dos tenían el español. Todos los estudiantes estaban en su tercer, cuarto o quinto año de carrera.

Todos los representantes del grupo objetivo habían completado el curso *Töihin käännösälälle*, que tiene enfoque en la vida laboral y en el momento de la recogida del corpus participaban en el curso *Monikielinen käännöstyöpaja I*. Ninguno había completado el curso *Monikielinen käännöstyöpaja II*, lo que supuso una pequeña decepción de cara a la investigación. En la primavera de 2018, cuando yo misma estudié en el curso de *Monikielinen käännöstyöpaja I*, hubo algunos estudiantes que ya habían completado el curso de *Monikielinen käännöstyöpaja II*, porque habían realizado los cursos en orden inverso. Esto habrá que tenerlo en cuenta al analizar los resultados de la encuesta, ya que no haber cursado

uno de los cursos podría haber afectado algunas de sus respuestas. Sin embargo, cabe esperar que esto no afecte al objetivo general de la investigación. Al fin y al cabo, los estudiantes han completado el curso *Töihin käännösälalle*, que proporciona mucha información sobre la vida laboral. Es de suponer que disponen de unas nociones básicas sobre lo que desean o no hacer en el futuro.

5. MÉTODO DE INVESTIGACIÓN

El objetivo de este trabajo era entender cómo los estudiantes de traducción multilingüe de la Universidad de Turku percibían el emprendimiento como una opción laboral personal. Había dos métodos de investigación aptos para este tipo de investigación; encuesta y entrevista estructurada o semiestructurada. Seleccioné la encuesta como el método de investigación en una fase muy temprana.

Comparado con las entrevistas, era más probable obtener una mayor cantidad de respuestas utilizando una encuesta. La distribución de encuestas también parecía un método de investigación eficiente que ahorraría tiempo y esfuerzos en comparación con una entrevista. También sería bastante fácil analizar y reportar una encuesta con preguntas cuidadosamente planeadas. Por otro lado, también podría resultar difícil interpretar las respuestas de la encuesta y sería imposible corregir o controlar posibles malinterpretaciones en comparación con las entrevistas. Sin embargo, mi presencia o personalidad no afectaría las respuestas de una encuesta, lo que sí podría pasar en las entrevistas. Unas preguntas cuidadosamente planeadas tampoco tendrían por qué condicionar las respuestas, lo que sí pudiera pasar en una entrevista.

La entrevista como método de investigación hubiera podido ofrecer información adicional, relevante y útil que una encuesta no ofrece. Este tipo de información adicional podría incluir comentarios inesperados y respuestas más largas y exhaustivas. Sin embargo, las razones tras la elección de la encuesta como método de investigación incluían, por ejemplo, el hecho de que con ella se podía obtener más respondientes en un tiempo más corto. En la práctica, una encuesta era más simple y rápida de ejecutar. Aunque hoy en día la tecnología permite hacer entrevistas por medios electrónicos, por ejemplo, por *Skype*, que no requiere un lugar físico fijo, organizar los horarios de las entrevistas habría sido más complejo. También hubiera sido laborioso encontrar suficientes personas para entrevistar. El motivo tras la elección de la encuesta como método de investigación también incluyó el

hecho de que para el éxito de la investigación era importante tener un mayor número de encuestados para así poder efectuar un análisis estadístico.

5.1. ENCUESTA SEMIESTRUCTURADA COMO MÉTODO DE INVESTIGACIÓN

La recopilación del corpus se realizó utilizando una encuesta semiestructurada. La encuesta contenía preguntas abiertas y preguntas cerradas de elección única. Tenía la esperanza de que una combinación de los dos tipos de respuestas produjera material interesante para el presente estudio. Las preguntas cerradas se utilizaron para obtener información y formar estadísticas, mientras que las preguntas abiertas brindaron a los estudiantes la posibilidad de explicar sus pensamientos con más detalle. Este método proporcionaría al estudio resultados que no podrían obtenerse utilizando una encuesta estructurada, ya que los pensamientos y las opiniones personales y elaboradas de los estudiantes fueron de esencial importancia para el éxito de la presente investigación.

5.2. PREPARACIÓN DE LA ENCUESTA

Fue necesario considerar diferentes aspectos en la preparación de la encuesta, ya que una encuesta exitosa sería el requisito previo más importante para el éxito de la presente investigación. La selección de las palabras debía ser cuidadosa, como también debía serlo la selección, el enfoque y la delimitación de las preguntas. Una encuesta y, en especial, unas preguntas abiertas supondrían el riesgo de causar malinterpretaciones por parte de los estudiantes. No sería posible controlar las malinterpretaciones y, además, las respuestas a unas preguntas malinterpretadas podrían distorsionar los resultados de la investigación. También era necesario considerar la claridad del formulario y el orden lógico de las preguntas, como también evitar aquellas preguntas que Hiltunen (2009) califica como “sugestivas”.

La delimitación de la extensión de la encuesta constituyó un desafío. Por un lado, era importante mantener la encuesta tan compacta como fuera posible para asegurar que los estudiantes no tardaran demasiado tiempo en contestar a las preguntas; esto habría de repercutir en una mayor paciencia y en un mayor interés a la hora de responder. Por otro lado, era necesario incluir todas las preguntas relevantes para la investigación a fin de que pudieran ofrecer unos resultados válidos. Una encuesta demasiado larga o preguntas ambiguas en su

formulación también podrían afectar el interés de los encuestados y, por lo tanto, hacer que no contestaran alguna pregunta o incluso la encuesta entera.

Al comienzo de la encuesta, se solicitaban algunos datos básicos (datos personales). Si bien la encuesta garantizaba el anonimato, para poder procesar y analizar las respuestas era necesario especificar datos como el sexo, la edad, la titulación, el idioma de especialización y los años de carrera cursados.

En la preparación de la encuesta, el objetivo era dividir la encuesta en secciones claras. La encuesta contenía siete secciones en total. Dentro de las secciones, algunas de las preguntas también contenían preguntas subordinadas. La encuesta se dividía temáticamente en cuatro secciones diferentes. Estas secciones eran 'Interés hacia el emprendimiento como una opción de carrera futura' (pregunta 1), 'Mercado laboral y empleo' (preguntas 2-4), 'Contenido de los cursos de traducción con enfoque en la vida laboral y el emprendimiento' (pregunta 5a-c) y 'Motivación hacia las prácticas laborales y el conocimiento de opciones para estudios adicionales sobre el emprendimiento' (preguntas 6-7). Esta división de temas también se utiliza en el § 6 para facilitar el análisis de las respuestas de los encuestados.

5.3. IMPLEMENTACIÓN DE LA ENCUESTA

La recopilación del corpus tuvo lugar en la clase de *Monikielinen käännöstyöpaja I* en la Universidad de Turku en febrero de 2020. Como clasifica Hiltunen (2009), la situación era una situación de investigación informada: yo estuve presente en el momento de distribuir la encuesta e informé a los participantes sobre los detalles de la investigación. Había 12 estudiantes presentes. Antes de comenzar, los estudiantes fueron informados sobre el tema, el método de investigación y el modo en que se iba a utilizar sus respuestas en la investigación. Se les distribuyó formularios de consentimiento para el procesamiento de sus datos personales, como también formularios de consentimiento de participación en la investigación, que se encuentran en los anexos al final de este trabajo. Los estudiantes leyeron estos formularios y luego rellenaron la encuesta. La recopilación del corpus duró unos 15 minutos en total.

6. RESULTADOS

Dentro de este capítulo, recopilaré y analizaré los resultados obtenidos con la encuesta. Voy a repasar la encuesta pregunta por pregunta siguiendo el orden numérico y temático de las preguntas. La encuesta original se puede encontrar en los anexos del presente trabajo. Sin embargo, como la encuesta está en finés, las preguntas de la encuesta han sido traducidas e incluidas en este capítulo para referencia del lector. Cada pregunta se marcará con una "P", seguida por el número de la pregunta, la traducción de la pregunta original y las respuestas de los encuestados. También cabe mencionar que las traducciones son propias.

6.1. INTERÉS HACIA EL EMPRENDIMIENTO COMO UNA OPCIÓN DE CARRERA

P1: ¿Está usted considerando el emprendimiento como una opción de carrera a futuro?

La encuesta comienza con una pregunta sobre si el encuestado está o no está interesado en las actividades empresariales como una opción de carrera a futuro. La pregunta se situó al comienzo de la encuesta para formar una impresión clara sobre la división entre el número de personas interesadas y no interesadas en las actividades empresariales.

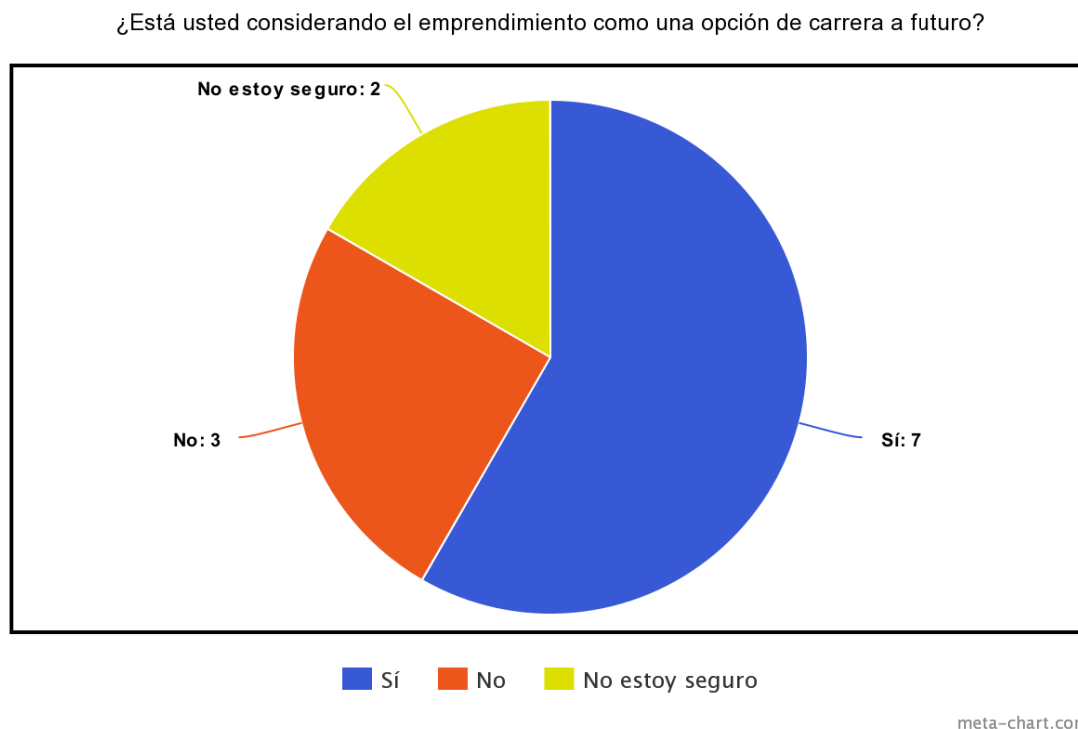


Figura 3: P1 – División de los encuestados

Como se puede observar de la Figura 3, siete de los doce encuestados indicaron que estaban considerando el emprendimiento como una opción profesional a futuro, tres encuestados expresaron que no estaban considerando el emprendimiento como una opción a futuro, mientras que dos encuestados respondieron "No estoy seguro". Por tanto, la división estuvo bastante pareja; sin embargo, ligeramente a favor de las personas interesadas en perseguir las actividades empresariales en el futuro.

Las preguntas 1a y 1b solicitaron al encuestado que diera más detalles sobre las razones para responder "Sí", "No" o "No estoy seguro" a la pregunta 1.

P1a: "Si respondió "Sí" a la pregunta 1, ¿cuáles son sus razones para estar interesado en el emprendimiento como una opción de carrera a futuro?"

“[El emprendimiento] es una opción de empleo. Conlleva muchas responsabilidades, pero también libertad para decidir tu propio horario de trabajo.”

“Puedes influir en tu propia carga de trabajo, horarios y lugar de trabajo.”

“Vengo de una familia emprendedora y, por lo tanto, me interesa el emprendimiento.”

“Adquisición de experiencia como profesional en el campo de traducción y libertad para elegir tu propio horario de trabajo.”

“Lo que me interesa del emprendimiento es la libertad de trabajar de forma independiente y a mi propia manera. Además, la posibilidad de afectar mi propia carga de trabajo.”

“Disfruto del trabajo organizativo y me interesa trabajar por mi propia cuenta. He trabajado anteriormente como traductor autónomo y, por lo tanto, sé que disfruto de la planificación de los horarios y hacer otras tareas similares que requiere el emprendimiento.”

“No es que esté especialmente interesada en el emprendimiento. Más bien, la realidad es que una gran parte de los traductores que trabajan en el campo deben trabajar como trabajadores freelance o tener su propia empresa. Por otro lado, el emprendimiento también significa libertad (además de una mayor cantidad de responsabilidades), así que en cierto modo estoy realmente interesada.”

P1b: "Si respondió "No estoy seguro" o "No" a la pregunta 1, ¿cuáles son sus razones para no estar seguro o no estar interesado en el emprendimiento como una opción de carrera a futuro"

“Por un lado, podría [dedicarme a las actividades empresariales], pero he escuchado de otros que no vale la pena trabajar como emprendedor y que emprender es difícil, lo que me hace repensar.”

“Mi objetivo principal es trabajar para otra persona y en otras tareas además de traducir. Establecer mi propio negocio es, sin embargo, una de las opciones para el futuro. Pero trabajar como emprendedor es arriesgado y no estoy seguro de si me conviene personalmente.”

“En este momento [el autoempleo] se siente demasiado incierto. Me gustaría tener un ingreso estable y [el autoempleo] se siente demasiado difícil, requiere mucha responsabilidad.”

“Personalmente, no veo el emprendimiento como una opción viable de empleo a futuro. Me hacen dudar todas las actividades adicionales que se requieren además de traducir.”

“Sería necesario gestionar muchas cosas relacionadas con tener un negocio.”

Los encuestados dieron explicaciones interesantes sobre por qué estaban o no personalmente interesados en las actividades empresariales. Los estudiantes que respondieron a la pregunta 1a explicaron que el emprendimiento era una de sus opciones profesionales personales, que trabajar como emprendedor garantizaba libertad e independencia, pero también una mayor cantidad de responsabilidades, y que los emprendedores pueden impactar sus propios horarios y carga de trabajo. Un encuestado explicó que proviene de una familia de emprendedores y, por lo tanto, aquel encuestado también estaba interesado en el

emprendimiento. Uno de los encuestados explicó que había trabajado como traductor autónomo y que se dio cuenta de que disfrutaba del trabajo organizativo relacionado con la gestión de una empresa. Uno de los encuestados explicó que no estaba tan interesado en el emprendimiento en sí, pero que, debido a las realidades en el campo de la traducción, la mayoría de los traductores deben trabajar como empresarios si quieren tener trabajo. Esta respuesta está directamente relacionada con el emprendimiento esforzado¹³ (*pakkoyrittäjyys*), un fenómeno ampliamente discutido en el campo en general (véase, por ejemplo, Möttönen, 2019, Lahikainen, 2019 y Seppälä, 2010). El emprendimiento esforzado en el campo de la traducción sugiere que los traductores se sienten obligados a crear su propia empresa y a trabajar como subcontratistas o con clientes directos, porque no hay suficientes puestos de trabajo remunerados disponibles en el campo y establecer una empresa es la única forma de tener trabajo (Möttönen, 2019: 37). Como explicado anteriormente, la mayoría de los traductores están siendo subcontratados, lo que significa que tienen un acuerdo de cooperación con una agencia de traducciones y así son responsables de forma independiente de los costes laborales que ello conlleva, como los pagos de pensiones y seguros.

Para los estudiantes que respondieron a la pregunta 1b, la razón más destacada para no perseguir el emprendimiento como una opción de carrera a futuro fue que, según sus impresiones, administrar un negocio requiere mucho trabajo además de traducir. Uno de los estudiantes que indicó que no estaba seguro sobre el emprendimiento como carrera explicó que, según su entendimiento, emprender es un trabajo duro y quizás no vale la pena. Sin embargo, la persona no especificó si se estaba refiriendo al emprendimiento en general o al emprendimiento en el ámbito de la traducción. Otro encuestado explicó que su objetivo principal era trabajar para otras personas, es decir, trabajar en un puesto asalariado, pero que el emprendimiento aún podría ser una opción en el futuro. Sin embargo, consideraba que tener su propio negocio era riesgoso y además no estaba seguro de si el emprendimiento era una forma de trabajar adecuada para ellos personalmente. La razón principal de las personas que no estaban interesadas en el emprendimiento parecía ser que el emprendimiento se sentía demasiado incierto en términos de tener un ingreso estable y conllevaba una mayor cantidad de responsabilidades.

Después de la pregunta 1, se añadió una pregunta adicional sobre si la respuesta del encuestado se vio influida por la situación actual del mercado laboral. El objetivo de esto era

¹³ La traducción es mía.

evaluar el conocimiento y los pensamientos de los estudiantes sobre la situación actual del mercado laboral. La pregunta es: "¿Su respuesta está relacionada con la situación actual del mercado laboral?", y las opciones de respuesta son "Sí", "No" y "No estoy seguro". La situación del mercado laboral se refiere al hecho de que, como se señaló anteriormente, la mayoría de los intérpretes se ven "obligados" a trabajar de forma autónoma o como empresarios. En general, hay relativamente pocos puestos de traductor interno disponibles y la mayoría de las empresas prefieren utilizar trabajadores subcontratados por diversas razones, como la rentabilidad, por ejemplo.

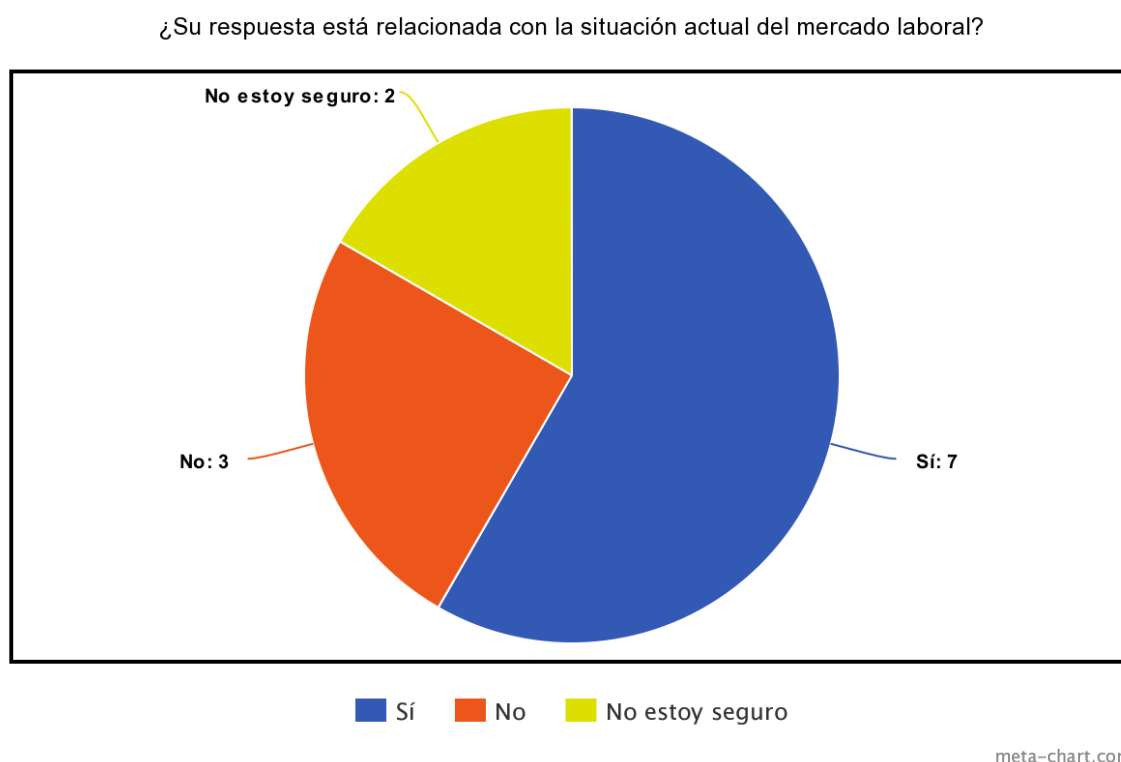


Figura 4: P1 – Mercado laboral

Según los resultados, las respuestas de los encuestados a la pregunta sobre el mercado laboral estaban en consonancia con sus respuestas a la pregunta 1. La situación imperante en el mercado laboral sí impactó en la respuesta de siete de los doce encuestados, el mismo número de estudiantes que expresaron interés hacia el emprendimiento. Como se observa en la Figura 4, tres de las doce personas indicaron que su respuesta no se vio influenciada por la situación actual del mercado laboral, mientras que dos de las doce personas respondieron "No

sé". De esto se puede interpretar que los estudiantes eran de hecho muy conscientes de las realidades de la situación imperante del mercado laboral. Se pidió a los estudiantes que explicaran sus impresiones sobre la situación actual del mercado laboral en la pregunta 2.

6.2. SITUACIÓN DEL MERCADO LABORAL Y EMPLEO

Las preguntas 2-4 abordaron el tema de la situación del mercado laboral y el empleo. Las preguntas se diseñaron para examinar las concepciones de los encuestados sobre la situación actual del mercado laboral en el campo de la traducción (P2) y sus impresiones generales sobre las opciones de empleo para los profesionales de la comunicación multilingüe (Q3). La pregunta 4 pide al encuestado que explique en qué tipo de puesto le gustaría verse trabajando en el futuro.

P2: ¿Cómo percibe usted la situación actual del mercado laboral?

“En mi opinión, la situación del mercado laboral ha mejorado desde que comencé mis estudios. Siento que hay mucho trabajo disponible, pero hay que saber dónde y cómo buscar trabajo.”

“[La situación del mercado laboral] es relativamente buena, lo que significa que la mayoría de los traductores están empleados en su propio campo. Los estudios nos brindan diferentes tipos de oportunidades profesionales que tienen que ver con los idiomas.”

“Hay un énfasis en el emprendimiento. Veo que hay mucha demanda para las personas motivadas.”

“La demanda por servicios de traducción es cada vez mayor. Hay trabajo disponible, especialmente en mi propio idioma de especialización. Actualmente, la traducción automática está moldeando el campo.”

“[La situación del mercado laboral] no está muy bueno. He escuchado historias de terror sobre las semanas laborales de siete días, especialmente de los trabajadores autónomos.”

“Creo que existe una demanda para traducción de alta calidad, especialmente para la traducción autorizada y para la traducción de textos de marketing.”

“Incierto. Por un lado, cada vez hay mayor demanda para la traducción, por otro lado, la tecnología de traducción puede reducir la demanda.”

“Parece que la mayoría del trabajo disponible está en inglés (EN-FI-EN). Un idioma de traducción no es suficiente para triunfar en el mercado laboral.”

“Siempre hay trabajo disponible para las personas adecuadas. Los estudios de la traducción multilingüe nos preparan para muchas opciones profesionales diferentes, no ‘solo’ para traducir.”

“[La situación] es buena, sin embargo, muchos están preocupados por la caída de los precios. También depende de los pares de idiomas y los campos de especialización del traductor.”

“Creo que [la situación del mercado laboral] no es demasiado buena, a menos que quieras trabajar como traductor autónomo.”

“La industria está creciendo, pero las ganancias van para pocas personas y los traductores ganan muy poco.”

Según las respuestas a la pregunta 2, los estudiantes parecían tener una perspectiva algo positiva sobre la situación del mercado laboral en el campo de la traducción. Muchos estudiantes afirmaron que parece haber trabajo disponible para traductores y otros profesionales del lenguaje. También se mencionó una demanda cada vez mayor de servicios de traducción. Los pares de idiomas adecuados, la motivación, las habilidades y los campos de especialización se mencionan como claves para tener éxito en la atmósfera actual del mercado laboral. Sin embargo, algunos de los encuestados opinaron que la situación no es demasiado positiva. Mencionaron bajadas de precios, incertidumbre en el trabajo y largas jornadas laborales. Siete estudiantes expresaron una perspectiva positiva, mientras que cinco estudiantes expresaron una perspectiva algo más negativa sobre el clima actual del mercado laboral.

P3: ¿Cuál es su impresión sobre la situación laboral de los traductores autónomos?

“Depende. Siento que hay bastantes emprendedores pero que la competencia es feroz, lo que me hace preguntarme si hay suficiente trabajo para todos.”

“Positiva; si puedes demostrar tus propias competencias, lo lograrás.”

“Ver respuesta anterior. [‘Hay un énfasis en el emprendimiento. Veo que hay mucha demanda para las personas motivadas’.]”

“Es posible tener éxito trabajando como emprendedor en el campo, especialmente si tienes un campo particular de especialización.”

“Es más fácil encontrar trabajo como empresario que encontrar un puesto asalariado.”

“Creo que si eres activo puedes triunfar como emprendedor.”

“[Trabajar como emprendedor es] bastante común.”

“¿Depende de las competencias, pares de idiomas y conexiones que tiene la persona?”

“Repito, hay trabajo disponible para las personas adecuadas. Depende de lo activo que seas como emprendedor. Siempre se necesitan traductores (expertos de comunicación multilingüe).”

“Si eres activo, produces traducciones de calidad y tienes conocimientos en un campo especializado, creo que puedes encontrar una buena cantidad de trabajo como emprendedor.”

“Según tengo entendido, hay muchas empresas pequeñas en el campo / es casi ‘obligatorio’ tener una empresa si quieres trabajar como traductor.”

“Creo que podría ser más fácil encontrar trabajo como emprendedor que solicitar un puesto interno en una empresa de traducción.”

Los estudiantes parecían tener una visión bastante unánime sobre el trabajo de un traductor-emprendedor en el campo de las comunicaciones multilingües. Muchos de los encuestados mencionan que el emprendimiento en el campo es común y que hay trabajo disponible para personas motivadas. Dos encuestados mencionan que trabajar como un emprendedor es quizás una opción más viable para un traductor en comparación con solicitar un puesto interno. Un par de encuestados también mencionan la importancia de tener más de un par de idiomas y campos de especialización específicos. Varios estudiantes también mencionaron la importancia de "estar activos" y buscar activamente trabajos y socios de cooperación.

También hubo estudiantes cuyas impresiones no fueron únicamente positivas. Un estudiante dijo que, según su impresión, había bastantes traductores autónomos y se preguntaba si había suficiente trabajo disponible para todos. El tema del "emprendimiento forzado" volvió a surgir en otra respuesta, donde uno de los encuestados respondió que, según su entendimiento, era "obligatorio" que un traductor tuviera su propio negocio y, por lo tanto, el emprendimiento en el campo era extremadamente común. En general, sin embargo, los encuestados parecían tener una impresión bastante unánime sobre el emprendimiento en el campo de traducción, y sus actitudes parecían más alentadoras que desalentadoras.

P4: ¿En qué tipo de tareas laborales se ve usted trabajando en el futuro?

“Espero llegar a trabajar como un asalariado en una empresa de traducción y trabajar en diferentes tipos de tareas relacionadas con la traducción. Después de adquirir suficiente experiencia, podría crear mi propia empresa de traducción.”

“Por ejemplo, como traductor, corrector de pruebas (todo tipo de textos, pero especialmente textos relacionados con la cultura y textos literarios). También me interesa la traducción audiovisual.”

“Hay muchas opciones diferentes. Por ejemplo, me interesa trabajar como coordinador de proyectos.”

“Traductor autónomo, ya sea como traductor de documentos o traductor audiovisual.

“Trabajar como coordinador de proyectos o como traductor.”

“Preferiría trabajar como traductor autónomo, trabajar con documentos oficiales y traducción audiovisual en casa o en un espacio de oficina compartido.”

“Como traductor, terminólogo, revisor de traducciones o corrector de pruebas.”

“Preferiría trabajar como intérprete o traducir como no profesional o a tiempo parcial.”

“En el campo de las comunicaciones.”

“Si voy a trabajar en el campo de la traducción, me gustaría trabajar en la traducción audiovisual o la traducción literaria.”

“Me gustaría trabajar en el campo de la publicación y evaluar las traducciones / decidir qué se debe traducir y quién lo debe hacer.”

“Traductor audiovisual o en traducción de textos de un campo de especialización específico en una empresa.”

Como demuestran las respuestas, las esperanzas y expectativas profesionales de los estudiantes para el futuro incluían varios tipos de tareas profesionales lingüísticas bastante diferentes. La lista incluía autoempleo, empleo asalariado, traducción, corrección de pruebas, traducción audiovisual, traducción literaria, terminólogo, trabajo en el campo de la comunicación, publicación, interpretación y gestión de proyectos. Algunos estudiantes

especificaron además los tipos de textos con los que les gustaría trabajar (traducciones culturales, literarias, oficiales, traducciones de documentos).

6.3. CONTENIDO DE LOS CURSOS DE TRADUCCIÓN ENFOCADOS EN LA VIDA LABORAL Y EL EMPRENDIMIENTO

La pregunta 5 de la encuesta (que consta de las secciones a, b y c) trató el contenido de los cursos de traducción multilingüe con enfoque en el emprendimiento y la vida laboral. Las preguntas buscan trazar las impresiones de los estudiantes sobre el contenido de los cursos *Töihin käännösälälle* y *Monikielinen käännöstyöpaja* I y II. Las preguntas se incluyeron con el objetivo de conocer las opiniones de los estudiantes sobre la relevancia y la utilidad de la información y competencias enseñadas en estos cursos. La motivación secundaria para incluir estas preguntas fue poder averiguar si las impresiones de los estudiantes sobre el emprendimiento en el campo de la traducción habían cambiado de alguna manera después de asistir a estos cursos.

P5a: ¿Qué tipo de competencias ha adquirido de estos cursos que le resultarían beneficiosas desde el punto de vista empresarial?

“He aprendido mucha información sobre los desafíos y beneficios relacionados con el emprendimiento.”

“Gestión de proyectos, cómo utilizar las herramientas de traducción, convenciones dentro de la industria, información para un nuevo emprendedor.”

“Cómo hacer el trabajo en la práctica, programas útiles.”

“Habilidades de trabajo en equipo, habilidades técnicas (programas de memoria de traducción, gestión de proyectos), información general sobre el campo y sus oportunidades.”

“Cómo utilizar la tecnología de traducción y cómo gestionar proyectos y trabajar en ellos.”

“Utilización de herramientas de traducción, redacción de ofertas, cálculo de rentabilidad, gestión de tiempo y de proyectos.”

“Aspectos que hay que tener en cuenta al establecer una empresa, conocimientos técnicos versátiles que se requieren.”

“He aprendido a utilizar diferentes herramientas como Memsource, hacer cálculos de ofertas y trabajar en equipo.”

“Funciones empresariales básicas, nuevas herramientas... Aún queda mucho por aprender. También he aprendido sobre las diferentes posibilidades de actividades empresariales.”

“El curso *Monikielinen käännöstyöpaja* I acaba de comenzar y, por lo tanto, no puedo comentar sobre este curso.”

“He aprendido a entender las estructuras dentro del campo y las etapas de trabajo incluidas en un proceso de traducción.”

“He aprendido sobre la comunicación en equipo y a valorar mi propio trabajo.”

Entre las habilidades y competencias adquiridas en los cursos, los encuestados mencionaron información sobre el emprendimiento y la creación de una empresa; información sobre las habilidades y conocimientos necesarios en la vida laboral; el trabajo en equipo y la comunicación; habilidades de gestión del tiempo y de proyectos; capacidad para utilizar herramientas de traducción y programas relacionados; las etapas del proceso de traducción; aprender a valorar el propio trabajo; información general sobre diferentes posibilidades profesionales; información sobre las oportunidades y desafíos relacionados con el emprendimiento; como también cálculo de rentabilidad y elaboración de ofertas. Cinco estudiantes en total mencionaron que habían aprendido a utilizar nuevas herramientas y programas útiles.

Un encuestado señaló que el curso *Monikielinen käännöstyöpaja I* acababa de comenzar y que, por lo tanto, no podía responder a la pregunta. Como se señala en la discusión sobre el éxito de las preguntas, este punto también surge en algunas de las respuestas a la pregunta 5b.

P5b: ¿Existe alguna competencia empresarial que cree que no se haya cubierto durante el curso o que no se haya cubierto con suficiente detalle?

“El financiamiento, el marketing y la elaboración de un plan de negocios se han mencionado solo brevemente.”

“Realmente no puedo pensar en algo.”

“No he detectado ninguna deficiencia. Puede ser que mi experiencia previa [trabajando como traductor] afecte mi opinión.”

“No puedo responder a esta pregunta porque el curso acaba de comenzar.”

“Marketing, diseño de servicios.”

“Fracaso: qué hacer en una situación de crisis, por ejemplo, cuando uno se enferma o cuando un familiar se enferma en medio de un proyecto, etc.”

“Cómo iniciar una empresa, dónde ‘buscar’ tareas si no hay suficiente trabajo. ¿Cómo desarrollar mis propias habilidades si fuera necesario?”

“Es un poco pronto para comentar. Cálculo de rentabilidad, precios correctos - asuntos financieros.”

“El curso acaba de comenzar, así que no puedo comentar.”

“Asuntos financieros en la práctica.”

Algunos de los estudiantes tenían una opinión sobre las posibles deficiencias de los cursos en la provisión de competencias relacionadas con el emprendimiento. Las áreas mencionadas incluyeron financiamiento, marketing y elaboración de un plan de negocios, diseño de servicios, asesoramiento sobre cómo proceder en una situación de no poder cumplir con los plazos debido a una crisis personal, información más profunda relacionada con la creación de una empresa, información sobre cómo desarrollar las propias habilidades si fuera necesario, así como información sobre los asuntos financieros relacionados con trabajar como un emprendedor.

No todos los estudiantes respondieron a la pregunta 5b. Dos de los encuestados dejaron la pregunta en blanco, mientras que dos de ellos afirmaron que no pudieron responder a la pregunta debido a que el curso había comenzado recientemente. El mismo hecho fue señalado por uno de los estudiantes en su respuesta a la pregunta 5a. Como se señala en la discusión sobre el éxito de las preguntas en el capítulo anterior, el hecho de que algunos estudiantes no hayan presentado una respuesta y algunos hayan malinterpretado la pregunta se puede interpretar de forma que el diseño de la pregunta 5 en general quizás no había sido exitoso.

P5c: ¿Ha cambiado su impresión del emprendimiento o su interés por trabajar como empresario después de asistir a los cursos enfocados en la vida laboral y el emprendimiento? Si es así, ¿de qué manera?

“Parcialmente. Durante el curso *Töihin käännösälalle*, mi impresión sobre el emprendimiento cambió porque el emprendimiento se presentaba como una carrera competitiva para obtener clientes y trabajo.’

“Quizás de tal manera que [el emprendimiento] no es algo negativo, sino que puedes sobrevivir económicamente trabajando como emprendedor.”

“Realmente no. He pensado en el emprendimiento de manera similar desde el principio.”

“Trabajar como emprendedor ya no parece tan aterrador.”

“El curso *Töihin käänvälalle* aumentó y disminuyó mi interés por trabajar como emprendedor, dependiendo del orador invitado.”

“El emprendimiento parece una opción más atractiva ahora que antes de asistir a los cursos.”

“No. Trabajar como emprendedora sigue siendo una opción de carrera para mí.”

“Si y no. [El emprendimiento] ya no parece tan aterrador, pero también hay que ocuparse de numerosos asuntos [cuando se trabaja como empresario].”

“Ahora pienso que trabajar como emprendedor es una opción menos intimidante. Las posibilidades que conlleva parecen más amplias.”

“No.”

“He aprendido nueva información sobre el emprendimiento que me ha dado cierta confianza, sin embargo, todavía no estoy muy segura de si el emprendimiento es una buena opción para mí personalmente.”

“[Mi impresión sobre el emprendimiento] se ha vuelto algo más positiva.”

Varios estudiantes declararon que su impresión del emprendimiento había cambiado un poco y que, después de asistir a los cursos, el emprendimiento ya no parecía tan "aterrador" o "intimidante". Algunos de los encuestados afirmaron que su impresión no había cambiado, lo que implicaba que el emprendimiento era y seguía siendo una opción de carrera a futuro para ellos. Un estudiante explicó que como había recibido nueva información sobre el emprendimiento, se sentía más seguro sobre el tema, sin embargo, no estaba seguro si el emprendimiento le convenía personalmente. Otro estudiante afirmó que su impresión del

emprendimiento había cambiado en parte debido a la información proporcionada por algunas de las representantes del campo de la traducción invitadas a hablar en el curso *Töihin käännösälälle*, ya que algunas de ellas habían retratado el campo y las futuras oportunidades de una manera algo negativa. En general, las actitudes de los estudiantes parecían bastante unánimes. Nadie indicó que su impresión hubiera cambiado drásticamente a la negativa; sin embargo, muchos estudiantes parecían tener una perspectiva más positiva hacia el emprendimiento después de asistir a los cursos.

6.4. PRÁCTICAS LABORALES Y ESTUDIOS ADICIONALES SOBRE EL EMPRENDIMIENTO

P6: ¿Ha usted completado una práctica laboral?

La sección final de la encuesta buscaba obtener información sobre la motivación de los encuestados y su conocimiento sobre las diferentes opciones de prácticas laborales y estudios adicionales. La pregunta 6 se incluyó con el fin de revelar las ideas de los encuestados sobre la realización de una práctica laboral. La pregunta era "¿Ha completado una práctica laboral?". Las opciones de respuesta fueron "Sí", "Todavía no, pero planeo solicitar una práctica laboral" y "No planeo solicitar una práctica laboral".



meta-chart.com

Figura 5: P6 – División de los encuestados sobre su interés hacia las prácticas laborales

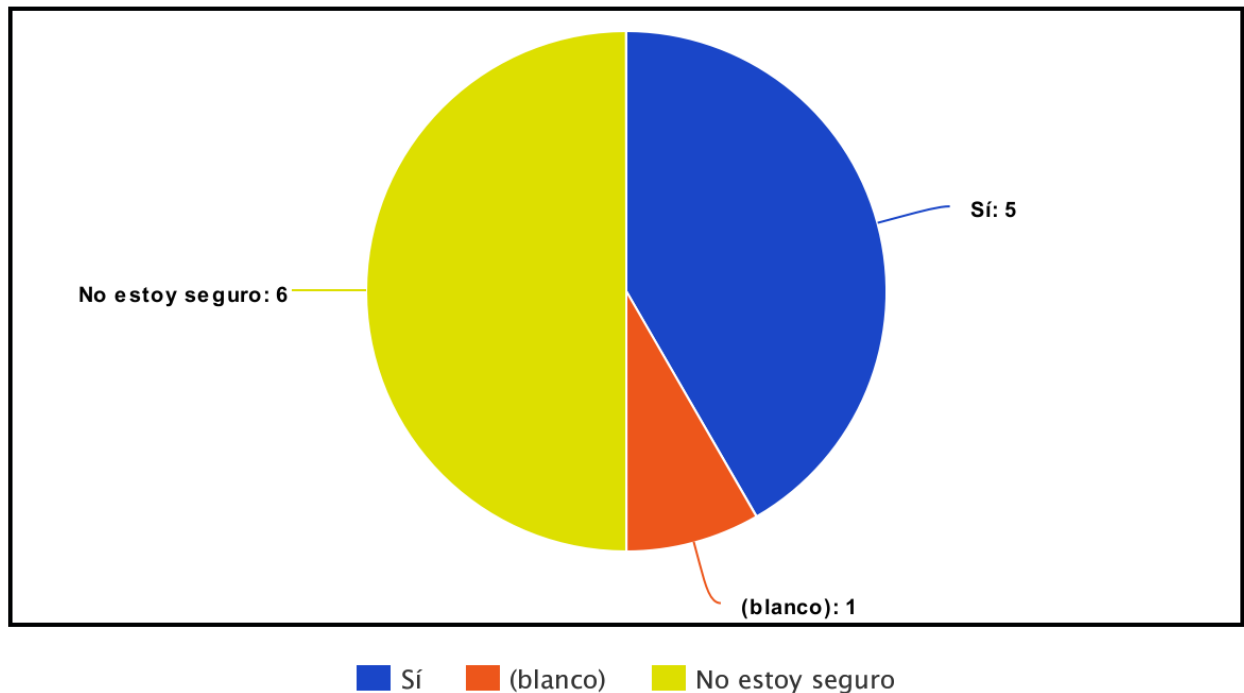
Según las respuestas, como se observa en la Figura 5, ninguno de los estudiantes había completado o estaba completando una práctica laboral. Diez de los doce estudiantes eligieron la opción “Todavía no, pero planeo solicitar una práctica laboral”, lo que indica que estaban interesados en completar una práctica laboral y presumiblemente planeaban hacerlo en un momento posterior de sus estudios. Uno de los encuestados seleccionó la opción "No planeo solicitar una práctica laboral".

En retrospectiva, hubiera sido interesante y útil agregar algo de espacio para una explicación de forma libre con el fin de tener información más detallada sobre la motivación de los estudiantes para solicitar o no solicitar unas prácticas laborales. Un encuestado agregó su propia opción de respuesta y escribió "No sé" junto a las opciones de respuesta. Como señala el encuestado en cuestión, es posible que todavía no esté claro para todos los estudiantes si desean solicitar una práctica laboral o no. Por lo tanto, esta opción de respuesta bien podría haberse agregado a la lista de opciones.

P7: Si el emprendimiento en el campo de la traducción es una opción de empleo a futuro para usted, ¿ha considerado completar estudios adicionales sobre el emprendimiento de forma independiente?

La pregunta 7 busca averiguar si los estudiantes interesados en el emprendimiento estaban considerando completar estudios sobre el tema de forma independiente. Las opciones de respuesta eran "Sí", "No" y "No estoy seguro". Si el encuestado seleccionó "Sí" como su respuesta, la sección 7a solicitaba al encuestado que utilice el espacio adicional para dar más detalles sobre su respuesta. Dice "Si su respuesta es "Sí ", ¿qué tipo de conocimientos o información planea adquirir y a través de cuáles canales? (por ejemplo, los servicios de contratación de la Universidad de Turku (Rekry), los servicios empresariales de las ciudades, los cursos y estudios de otras instituciones educativas, las prácticas laborales, etc.)”.

Si el emprendimiento en el campo de la traducción es una opción de empleo futura para usted, ¿ha considerado completar estudios adicionales sobre el emprendimiento de forma independiente?



meta-chart.com

Figura 6: La división de los encuestados sobre su interés hacia unos estudios adicionales sobre el emprendimiento

Como se observa en la Figura 6, cinco de los doce encuestados respondieron "Sí" a la pregunta, lo que indica que tenían la intención de adquirir más conocimientos sobre el emprendimiento fuera de los cursos ofrecidos por el programa de traducción multilingüe de la Universidad de Turku. Seis encuestados respondieron "No estoy seguro". Un encuestado dejó esta pregunta en blanco. A las personas que respondieron "sí" se les pidió que explicaran qué canales y servicios utilizarían en la adquisición de información adicional sobre las actividades empresariales.

P7a: Si respondió "Sí" a la pregunta 7, ¿qué tipo de información quiere usted adquirir sobre las actividades empresariales y cuáles canales piensa en utilizar en esto? (Por ejemplo, los servicios de contratación de la Universidad de Turku (Rekry), los servicios para los emprendedores ofrecidos por las municipalidades, los cursos de otros institutos o formación adicional, las prácticas laborales, etc.)

“He pensado en utilizar los servicios de contratación que ofrece la universidad.”

“Los servicios de contratación de la universidad.”

“He estudiado economía empresarial y he participado en un curso sobre el emprendimiento. Estoy familiarizado con la página web de Yritys-Suomi y los servicios de contratación que ofrece la municipalidad.”

“Más formación y estudios, ¿prácticas?”

“Si me convirtiera en emprendedora, estudiaría el emprendimiento por separado, por ejemplo, en la universidad abierta.”

Además, dos encuestados que habían respondido "No estoy seguro" a la pregunta 7 utilizaron el espacio libre y explicaron lo siguiente:

“Aunque no estoy buscando activamente convertirme en emprendedor, utilizaría los canales antes mencionados. Los consejos sobre el emprendimiento están ampliamente disponibles.”

“Sería útil completar una práctica laboral.”

Un estudiante mencionó los servicios de contratación de la universidad, otro mencionó más estudios sobre el emprendimiento en la universidad abierta y otro dijo que sería útil realizar una práctica laboral. Un estudiante explicó que había estudiado economía empresarial y completado un curso de estudios de emprendimiento, y que estaba

familiarizado con el servicio en línea *Yritys-Suomi*¹⁴ y los servicios de emprendimiento ofrecidos por las municipalidades. Un estudiante también mencionó las prácticas laborales.

Hubo dos factores de motivación principales para incluir este tipo de pregunta. La primera y principal motivación fue determinar si los encuestados planeaban incluir una práctica laboral para tener mayor desarrollo en sus estudios y carrera. Las respuestas se podrían utilizar para interpretar si los encuestados ven completar una práctica laboral como algo valioso en términos de adquirir nuevas habilidades y entrar en la industria. En general, se podría argumentar que completar una práctica laboral proporciona habilidades que no necesariamente se pueden aprender en un ambiente universitario. Además, al realizar prácticas uno puede presentarse a los actores de la industria y aprender sobre las herramientas y prácticas de la industria en el entorno profesional actual, algo que se puede considerar una ventaja importante cuando se busca trabajo o se establece un negocio. Especialmente dentro de los círculos relativamente pequeños de empresas de servicios lingüísticos finlandesas, no es necesario ser reconocido y tener a alguien que te conozca a ti y tus habilidades, sin embargo, esto puede resultar bastante valioso para el desarrollo profesional a futuro.

La motivación secundaria pero también importante para incluir esta pregunta, y más específicamente la sección 7a, fue querer entender si los encuestados conocían los diferentes tipos de canales y servicios externos que podían utilizar cuando buscaban más información y educación relacionadas con el emprendimiento. En la pregunta, se incluyeron algunos ejemplos de tales canales. Sin embargo, en retrospectiva, también podría haber sido interesante no incluir ningún ejemplo de tales canales y servicios para averiguar si los encuestados podrían nombrar dichos canales y servicios ellos mismos y, de ser así, cuales canales o servicios nombrarían. Sin embargo, temía que, al no incluir ningún ejemplo, las respuestas serían menos fructíferas y no proporcionarían suficientes detalles al estudio, por lo que opté por incluir los ejemplos.

¹⁴ Yritys-Suomi es un modelo operativo y un servicio en línea formado por el Ministerio de Trabajo e Industria de Finlandia y la red de servicios públicos empresariales que atiende y asesora a las empresas en las diferentes etapas de su ciclo de vida (Yritys-Suomi 2020).

7. DISCUSIÓN

En este capítulo, discutiré los pensamientos y comentarios más destacados que surgen de los resultados del estudio desde una perspectiva crítica y analítica. Primero discutiré el éxito de la encuesta como método para recolectar materiales de investigación, evaluaré la muestra del estudio y discutiré el éxito de las preguntas y los temas de las preguntas de la encuesta. Luego discutiré los resultados de la investigación a la luz de estudios realizados previamente sobre el tema de los estudiantes de traducción y los graduados en la vida laboral en Finlandia, incluiré unos ejemplos de mi propia experiencia relacionados con los temas discutidos y averiguaré si el presente estudio ofrece nuevos descubrimientos o puntos de vista sobre los hallazgos que se han obtenido anteriormente. Finalmente, discutiré el tema de quién podría potencialmente beneficiarse de los hallazgos del presente estudio y de cómo estos hallazgos podrían utilizarse para beneficio en la práctica. También discutiré el asunto de quién tiene la responsabilidad de asegurar que los estudiantes de traducción que sí quieran dedicarse a las actividades empresariales adquieran los conocimientos y las habilidades requeridas para poder operar eficientemente como un profesional autoempleado.

7.1. ENCUESTA

Comenzaré la discusión elaborando sobre los factores relevantes para el éxito del estudio; la muestra del estudio y el éxito de la encuesta. Discutiré el éxito de la encuesta en la producción de material de investigación válido y útil mediante la evaluación de las preguntas y la división temática de las preguntas e intentaré evaluar si la encuesta podría considerarse como exitosa o no exitosa en general.

7.1.1 Muestra

Se puede argumentar que la muestra del presente estudio es relativamente pequeña. El plan original era obtener respuestas de aproximadamente 25 estudiantes. La fecha de la recopilación del corpus se acordó de antemano para el 5 de febrero de 2020. Según mi contacto, uno de los profesores del curso *Monikielinen käännöstyöpaja I*, el curso normalmente contaba con unos 30 alumnos. Sin embargo, para la fecha y hora organizadas para la distribución de la encuesta en clase, un número notable de alumnos ya había salido de la misma. Esto significaba que, si bien esperaba tener más de 20 respuestas a la encuesta,

terminé con solo 12 encuestados. Tener más encuestados obviamente habría significado resultados más completos y una muestra más amplia, mientras que ahora la muestra era inevitablemente menor. Esto también significa que debe tenerse en cuenta la cantidad de respuestas al intentar sacar conclusiones sobre el material disponible.

Después del número algo decepcionante de participantes, consideré buscar más participantes para el estudio. Consideré la posibilidad de enviar la encuesta por correo electrónico a un grupo de estudiantes de traducción multilingüe o encontrar estudiantes o empresarios que trabajaran en el campo de la traducción para entrevistarlos sobre el tema con el objetivo de obtener más material. Sin embargo, rápidamente descarté ambas opciones. En primer lugar, preferí que el método de investigación y la situación de recopilar el corpus fueran los mismos para todos los encuestados para poder comparar y analizar todas las respuestas desde la misma perspectiva. En segundo lugar, temía terminar con demasiado material para analizar si optaba por incluir entrevistas también. Podría haber sido problemático incluir tanto las entrevistas como los resultados de las respuestas al cuestionario de una manera universal y coherente y sin hacer que el capítulo de resultados y el estudio en general sean demasiado largos. Por un lado, habría sido muy interesante incluir la perspectiva de las personas que trabajan como emprendedores en el campo de la traducción y comparar sus puntos de vista con las respuestas de los estudiantes. Por otro lado, sentí que esto podría haber cambiado y desorientado levemente el enfoque del presente estudio. Sin embargo, considero que cualquiera de estas comparaciones y potenciales puntos de vista presentarán posibilidades interesantes para futuros estudios sobre el tema.

Si bien está claro que no se pueden hacer generalizaciones con una cantidad tan pequeña de respuestas, se puede argumentar que los resultados aún proporcionarán algunos puntos de vista muy interesantes sobre cómo los estudiantes de estudios de traducción multilingüe ven el emprendimiento como una opción de carrera en general. Sin embargo, la pequeña cantidad de respuestas significa que todas las respuestas deben verse como unos pensamientos y unas opiniones personales e individuales sobre el tema, y que no se puede sacar conclusiones oficiales con una muestra tan pequeña. Al mismo tiempo, se podría argumentar que el resumen de respuestas actúa como una representación de las diferentes concepciones personales sobre el emprendimiento entre los estudiantes de traducción multilingüe, que efectivamente fue el objetivo del presente estudio.

7.1.2. Éxito de preguntas

Para poder evaluar críticamente el éxito del presente estudio, era necesario estimar si el cuestionario había tenido éxito, por ejemplo, en cuanto al contenido y el orden de las preguntas. En un intento de evaluar el éxito de las preguntas, se puede preguntar: ¿Las preguntas produjeron respuestas útiles? ¿Entendieron los encuestados las preguntas de la forma en que se pretendía que se entendieran? ¿Se malinterpretaron sistemáticamente algunas de las preguntas? ¿Fue satisfactorio el diseño y el orden de las preguntas? ¿Respondieron los encuestados a las preguntas de una manera integral que produjera suficiente material para la investigación? ¿Hubo algo que podría haberse incluido a la encuesta o algo que podría haberse omitido de la encuesta?

Según mi evaluación crítica, el diseño y el orden de las preguntas podrían considerarse satisfactorios en general. Como se explicó anteriormente, las preguntas se dividieron en un orden específico que formó secciones temáticas que constan de una o más preguntas. Quedó en evidencia el éxito de la división temática, ya que al procesar el material obtenido, el flujo y el orden de las preguntas produjeron una división temática muy natural para el proceso de redacción y formación de los capítulos.

En su mayor parte, los encuestados parecían haber entendido las preguntas de la forma que se pretendía que se entendieran. Algunos de los encuestados dieron respuestas más detalladas a las preguntas abiertas en comparación con otros. Mientras que unos dieron respuestas breves y simples, otros elaboraron significativamente más al responder a la misma pregunta. Según mi interpretación, la razón detrás de esto puede ser que los encuestados tenían diferentes motivaciones para utilizar su tiempo y producir material apropiado para la investigación en cuestión. En otras palabras, es posible que algunos de los encuestados quisieran deliberadamente responder con más detalle para que sus respuestas pudieran utilizarse mejor al analizar el material. Por otro lado, puede que algunos de los encuestados simplemente no tenían tanto interés o motivación para responder a la encuesta.

Sin embargo, algunas de las preguntas no produjeron los resultados deseados. Tales preguntas fueron las preguntas 5 y 7. La pregunta 5 busca conocer los cursos con enfoque en la vida laboral y los cursos etiquetados bajo “emprendimiento” en el programa de estudios de traducción multilingüe a los que ha asistido el encuestado. Los cursos con dicho contenido se han listado dentro de la pregunta, y se le pide al encuestado que elija a los que ha asistido o está asistiendo actualmente. Esta parte fue entendida correctamente por todos los

encuestados, ya que había poco margen para malentendidos. Sin embargo, algunos de los encuestados malinterpretaron la segunda parte de la pregunta, 5a. La pregunta 5a solicita al encuestado que explique qué tipo de habilidades e información ha adquirido de los cursos listados. Algunos de los encuestados simplemente afirmaron que el curso de *Monikielinen käännöstyöpaja* I había comenzado recientemente y que, por lo tanto, no podían responder la pregunta. Desde mi perspectiva, esto constituye en parte un malentendido por parte de estos encuestados, ya que podrían haber respondido a la pregunta basándose en el curso *Töihin käännösälälle*, un curso que se incluyó en la pregunta y que es un requisito previo para asistir al curso *Monikielinen käännöstyöpaja* I y al que habían atendido todos los encuestados. Por supuesto, este curso se basa principalmente en la teoría, concepciones generales e información sobre el campo de la traducción, presentada por varios profesionales invitados que trabajan en el campo de la traducción. A pesar de ello, la información obtenida del curso puede considerarse valiosa y rica en contenido informativo, y los encuestados bien podrían haber utilizado esta información al responder a la pregunta 5a. Dado que varios de ellos no pudieron establecer la conexión entre la pregunta y la información proporcionada por el curso *Töihin käännösälälle*, se debe suponer que el diseño de la pregunta tal vez no fue exitoso y posiblemente habría requerido reformulación.

Otra pregunta que podría haber producido más material de investigación si la hubiera reformulado es la pregunta 7a. En la pregunta 7a, se pidió al encuestado que explicara los canales y los proveedores de servicios que utilizaría si desearía estudiar más o adquirir más información sobre el emprendimiento. Un posible problema de la pregunta era que al final de ella se listaron varios ejemplos de los canales que se podrían utilizar para esto. Varios de los encuestados mencionaron los mismos canales y servicios en sus respuestas o subrayaron los que pensaban utilizar. Por ejemplo, había omitido deliberadamente la “tutoría” como una de las opciones para ver si algún encuestado mencionaba la tutoría como una de las opciones para un mayor desarrollo profesional y empresarial. Solo un encuestado escribió una respuesta elaborada a la pregunta 7a, mientras que la mayoría de ellos nombró brevemente algunos de los canales y servicios que aparecieron en la lista proporcionada. Pensándolo en retrospectiva, quizás hubiera sido mejor hacer la pregunta 7a a todos los encuestados independientemente de su respuesta a la pregunta 7 y así haber obtenido más información para analizar.

En general, la sección 7a logró producir información apta para utilizar en el trabajo, sin embargo, podría haber sido interesante no incluir una lista de dichos canales y servicios, y

así ver si los encuestados podían nombrar dichos canales y servicios ellos mismos. De esta manera, las respuestas podrían haberse utilizado para interpretar si los estudiantes conocían dichos canales y servicios en primer lugar y si los cursos con enfoque en la vida laboral y el emprendimiento podrían beneficiarse al incluir más información de dichos canales y servicios en el contenido del curso.

En retrospectiva, el estudio probablemente se habría beneficiado si hubiera incluido una pregunta adicional con enfoque especial en el aspecto tecnológico destacado en este estudio. Esto solo se me ocurrió después de recopilar el corpus y, por lo tanto, era demasiado tarde para indagar sobre las opiniones de los encuestados sobre ello. No obstante, el aspecto tecnológico ha sido discutido en otros trabajos de fin de máster bastante recientes (véase, por ejemplo, Suppanen, 2015, Laurila, 2012, y Laitila, 2017, entre otros). Por otro lado, es posible, sino probable, que los estudiantes no hubieran podido evaluar la relación entre el contenido tecnológico de los cursos universitarios y las realidades de la vida laboral actual. Como señala Outi Suppanen (2015: 77), esto solo lo podrán hacer los futuros traductores dentro de unos años, después de haber experimentado los requisitos de la vida laboral ellos mismos.

7.2. CONSIDERACIONES ACERCA DE LOS HALLAZGOS

Como se discutió anteriormente, los resultados de este estudio no ofrecen hallazgos totalmente inequívocos o generalmente aplicables por dos razones. En primer lugar, la muestra de este estudio fue indiscutiblemente baja y, por lo tanto, no se pueden hacer generalizaciones basadas en los resultados. En segundo lugar, las opiniones y puntos de vista que los estudiantes participantes aportaron dentro del estudio deben ser considerados como eso, opiniones y puntos de vista personales. Sin embargo, los resultados brindan una cierta representación de puntos de vista generales del emprendimiento y los cursos discutidos desde la perspectiva de los estudiantes. A continuación, discutiré algunos hallazgos previos en relación tanto con los pensamientos expresados por los encuestados como con mis propias experiencias trabajando principalmente como subcontratista durante los últimos dos años.

Según la investigación de Eveliina Lahikainen (2019) sobre el posicionamiento de los graduados de los estudios de traducción multilingüe de la Universidad de Turku en la vida laboral, un 30 por ciento de los estudiantes graduados entre 2009 y 2016 trabajaron como autoempleados (Lahikainen, 2019: 90). La mayoría de los traductores autoempleados

encuestados trabajaban con textos factuales (op. cit.: 92). Según las respuestas obtenidas dentro de la investigación de Lahikainen, los factores que más influyeron al encontrar trabajo en el campo de la traducción fueron las personas conocidas, creación de una red de contactos, el idioma principal de estudios, las prácticas laborales completadas, como también las asignaturas secundarias y el conocimiento de campos especializados (ibid). Según un 80 por ciento de las personas graduadas entre 2009 y 2016, completar una práctica laboral había sido beneficioso para encontrar su primer puesto de trabajo (asalariado). Además, según los encuestados ya en la vida laboral, experiencia laboral anterior y buenos conocimientos técnicos, como la habilidad de utilizar las últimas tecnologías de traducción, facilitaron su acceso al trabajo (op. cit.: 93). Según los resultados de la presente investigación, la mayoría de los encuestados planeaban solicitar prácticas laborales. Esto puede sugerir que los encuestados también reconocen que es importante obtener experiencia laboral, conocer a personas y así crear una red de contactos para que sea más fácil entrar en la vida laboral o establecer una propia empresa. No obstante, la motivación para solicitar las prácticas laborales no se les preguntó a los encuestados específicamente, pero las percepciones de los encuestados de Lahikainen parecen estar mayormente en línea con los pensamientos de mis encuestados. Como destaca Taija Laurila (2012: 32), completar unas prácticas durante los estudios aclararía los planes para el futuro y representaría una imagen realista sobre la profesión en práctica. Hasta se podría argumentar que tal vez sería útil para los estudiantes de traducción multilingüe si completar una práctica laboral fuese algo obligatorio; así podrían obtener una percepción realista sobre el mercado laboral y de las habilidades que se requieren al entrar a trabajar como profesionales de idiomas contratados, o como autoempleados.

El asunto de si los cursos de traducción efectivamente ofrecen una impresión realista sobre el mercado laboral ha sido discutido en varios trabajos de fin de máster recientes (véase, por ejemplo, Laurila, 2012, y Lahikainen, 2019). Aunque el trabajo de Laurila ya se puede considerar como algo anticuado por el hecho de que los cursos de traducción, por lo menos en la Universidad de Turku, han sido desarrollados notablemente en cuanto a la enseñanza de las habilidades empresariales después de la introducción de los cursos de taller, y después de su afiliación a las redes de EMT e INSTB, el trabajo aún tiene varios puntos que se sostienen hoy en día. Por ejemplo, Laurila pondera si un profesor de traducción en la universidad es efectivamente el mayor recurso para enseñar las habilidades de la vida laboral (2012: 35). Relacionado con la pregunta de Laurila se puede contemplar si más bien sería útil

elegir unas asignaturas secundarias sobre el emprendimiento y la economía empresarial para realmente estar preparado a la realidad empresarial.

Laurila también observa (2012: 44) que los estudios de traducción tal vez no tengan suficientemente en cuenta la realidad de la vida laboral, y que en los cursos de traducción se enfatiza la parte teórica y, por ejemplo, se presta demasiada atención y tiempo en el perfeccionamiento del producto final de la traducción. Los cursos enfocados en la vida laboral a menudo mencionan la bajada de precios y los horarios apretados, sin embargo, este punto de vista muy a menudo se olvida en práctica y cuando se realiza las asignaciones de traducción, se les acerca de una perspectiva tal vez muy teórica (ibid.). No obstante, la realidad prevalente en el campo laboral es, como destaca Abdallah (2012: 33), que una parte significativa de los traductores autoempleados trabajan en las redes de producción donde los criterios de calidad primarios son la rapidez, la flexibilidad y el precio. Según mi propia experiencia trabajando en las redes de producción, muy pocas veces realmente existe tiempo para tanto perfeccionamiento del producto final en comparación con el tiempo utilizado para ello en los cursos de traducción universitarios.

En mi opinión, los cursos de traducción multilingüe de la Universidad de Turku enfocados en la vida laboral y las habilidades empresariales fueron excelentes en cuanto a la enseñanza a los estudiantes para trabajar en diferentes roles dentro de una empresa de servicios lingüísticos. Sin embargo, a pesar de que los cursos se han etiquetado bajo 'emprendimiento' en el catálogo de cursos, en mi opinión su enfoque es un poco más en proporcionar a los estudiantes las habilidades necesarias para trabajar en un puesto interno y en un rol de gestión de proyectos, en lugar de trabajar como empresarios en sí. Esto se debe al hecho de que en estos cursos se proporciona relativamente poca información sobre las cuestiones relacionadas con la gestión de una empresa. Se cubren fracciones sobre asuntos relacionados con el emprendimiento, sin embargo, la mayoría de ellos se mencionan de manera bastante breve, como la elaboración de un plan de negocios y el cálculo de la rentabilidad comercial. Esto, por supuesto, es comprensible, ya que, según numerosos críticos, no toca a las universidades la responsabilidad de enseñar la gestión de las actividades empresariales, como se discutirá más a fondo en la sección 7.4. Sin embargo, sostengo que los cursos podrían beneficiarse de ofrecer más orientación hacia estudios adicionales y fuentes prácticas relacionadas con el emprendimiento.

7.3. BENEFICIOS DE LOS HALLAZGOS

Este estudio podría ofrecer puntos y percepciones actualizadas a tener en cuenta por parte de las personas responsables de desarrollar el contenido de los cursos de traducción multilingüe con enfoque en la vida laboral y las habilidades empresariales. Como de ha evidenciado a lo largo del presente estudio, las actividades empresariales son una opción de empleo muy probable para varios estudiantes de los estudios de traducción multilingüe y, por lo tanto, los cursos *Monikielinen käännöstyöpaja* I y II podrían beneficiarse especialmente de la reevaluación de si los cursos logran asegurar a los estudiantes sobre la rentabilidad de las actividades empresariales como opción laboral. También sería importante asegurar que dichos cursos animaran a los estudiantes a dedicarse a las actividades empresariales. En este estudio, varios estudiantes indicaron que estaban interesados en el emprendimiento como una opción de carrera a futuro. Sin embargo, a varios de ellos les preocupaba si las actividades empresariales “valían la pena” en cuanto a los ingresos que se puede ganar y el esfuerzo que requieren. Según mi experiencia, las actividades empresariales fácilmente se ven de manera negativa, especialmente cuando no hay suficiente información disponible. Por lo tanto, los cursos enfocados en la vida laboral y el emprendimiento deben tener como objetivo proporcionar a los estudiantes tanta información sobre las actividades empresariales como sea posible, así como también animarlos a asumir la responsabilidad para estudiar más sobre el tema de forma independiente.

Considero que la importancia de la provisión de información relacionada con el emprendimiento, como las cuestiones relacionadas a las tarifas y las ganancias, la creación de una empresa y la negociación de contratos y convenios, o la falta de estos, es el hallazgo más importante de esta investigación. Aprender a traducir dentro de la esfera académica debe considerarse valioso y necesario, sin embargo, se puede argumentar que es igualmente necesario aprender sobre la vida laboral y las actividades de gestión empresarial, porque como se ha señalado en numerosas ocasiones, esto es lo que varios de los futuros traductores tendrán que hacer si quieren ganarse la vida traduciendo. Se obtuvo un hallazgo similar en la investigación de Lahikainen, donde un 37 % de los encuestados ya en la vida laboral recomendaron que los estudiantes de traducción obtengan las habilidades empresariales durante los estudios. Según los encuestados ya en la vida laboral, las habilidades empresariales habían sido las habilidades más importantes al entrar en la vida laboral (Lahikainen, 2019: 86).

Las preocupaciones relacionadas con el autoempleo que están experimentando los estudiantes podrían cambiar si los estudiantes tuvieran más información y conocimientos sobre las actividades emprendedoras en la práctica. Esto podría incluir, por ejemplo, conferencias y materiales de Moodle sobre diferentes servicios relacionados con los negocios y el emprendimiento, negociación de acuerdos y tarifas, así como otros materiales sobre diferentes aspectos relacionados con las actividades y deberes empresariales, como las finanzas, la contabilidad y las características de las diferentes formas de empresa. Me gustaría señalar que todo este contenido no debe necesariamente incorporarse en el programa de estudios actual de una manera que se enseñe en clase, pero la información debería al menos estar disponible para que los estudiantes la estudien de forma independiente. Por supuesto, como demuestran los resultados de este estudio, no todos los estudiantes de traducción multilingüe quieren dedicarse a las actividades empresariales, pero en mi opinión, todos los estudiantes se beneficiarían de la provisión de más material relacionado con estas actividades. Se podría argumentar que los consejos y las prácticas relacionadas con las actividades empresariales se puede aplicar universalmente a varios campos de trabajo y roles del empleo, y, por lo tanto, beneficiarían a todos los estudiantes, independientemente de si terminan trabajando como empresarios o como asalariados.

Aunque el aspecto tecnológico no se enfatizó lo suficiente en la encuesta, considero que es otro punto importante para considerar a continuación con los cursos enfocados en la vida laboral. En mi propia experiencia, los cursos *Monikielinen käännöstyöpaja* I y II han logrado de manera encomiable incorporar el aspecto tecnológico en el contenido de los cursos, además de que el programa de grado ofrece el curso separado *Kieli- ja käännösteknologia*. Como se discutió anteriormente, esto está en línea con los requisitos del programa marco de EMT y se corresponde en gran medida con las realidades de la vida laboral en el campo de la traducción, que está lleno de programas tecnológicos, software y avances. Sin embargo, yo diría que se debería poner cada vez más atención en asegurar que los estudiantes graduados estén equipados con habilidades tecnológicas y conocimientos que se correspondan con las realidades de la vida laboral y el campo que está cambiando constantemente. El avance tecnológico es extremadamente rápido y, por lo tanto, existe una amenaza real de que las enseñanzas de la universidad relacionadas con la tecnología utilizada en la vida laboral puedan retrasarse. Outi Suppanen sugiere (2015: 38) que la cooperación entre las universidades y los desarrolladores de software de tecnología de traducción podría ofrecer una solución para esto y reducir la brecha entre los programas y el software utilizados

en la universidad y en la vida laboral. Evidentemente, no se trata de una tarea fácil y el aspecto tecnológico ofrece tantos puntos de vista que conviene discutirlo en estudios independientes que se actualizan periódicamente. Como señala exhaustivamente Outi Suppanen (op.cit.: 77), la sociedad cambiante, la profesión de traductor con cada vez más énfasis en lo tecnológico, el número creciente de idiomas de trabajo y el arte cada vez más complicado de la obtención de datos son desafíos a los que las universidades deben responder constantemente, sin embargo, el éxito de las acciones tomadas solo puede ser evaluado adecuadamente por los futuros traductores.

7.4 HABILIDADES EMPRESARIALES - ¿QUIÉN TIENE LA RESPONSABILIDAD?

En este último capítulo de discusión discutiré el punto que considero extremadamente relevante a considerar en relación con el tema de este trabajo de fin de máster; ¿Quién tiene la responsabilidad de asegurar que los estudiantes de traducción multilingüe interesados en dedicarse a las actividades empresariales adquieran las habilidades necesarias para gestionar una empresa de la forma más amplia posible? Como se señaló anteriormente, aunque sería ideal incluir más material de curso empresarial en los contenidos de los cursos actualmente ofrecidos por los estudios de traducción multilingüe, soy consciente de que esto quizás no sea completamente realista, y que sería idealista suponer que todos los aspectos de la vida laboral podrían integrarse en el programa de estudios. Por lo tanto, en una industria con una representación tan alta de operadores autónomos como la industria de las traducciones es indiscutiblemente relevante preguntar; ¿Quién tiene la responsabilidad de garantizar que los estudiantes de traducción adquieran las habilidades y competencias necesarias para las actividades empresariales?

El tema ha sido ampliamente discutido y debatido. Daniel Gouadec (2007: 342) sostiene que el papel de la universidad no debe ser el de capacitar a los estudiantes para que trabajen en roles específicamente definidos, sino permitir que los estudiantes se postulen a diferentes tipos de roles dentro del campo de la traducción o, alternativamente, prepararlos para operar en el campo como actores independientes y autónomos. Gouadec también enfatiza la importancia de capacitar a los estudiantes para enfrentar y superar los desafíos tecnológicos de la industria hasta varios años después de su graduación (op. cit.: 346). El aspecto también ha sido discutido por Laurila (2012: 81), quien enfatiza la importancia de que los estudiantes persigan una formación adicional en aspectos relacionados con la vida

laboral y las propias actividades emprendedoras. Los encuestados en el estudio de Lahikainen a su vez reflexionaron sobre el doble papel de la universidad y afirmaron que, por un lado, la formación de traductores debe reconocer absolutamente las necesidades de las empresas que operan en el campo y moldear los contenidos de los cursos universitarios de manera que produzcan empleados para los roles requeridos, en otras palabras, el enfoque debe ser práctico (Lahikainen, 2019: 94). Por otro lado, el papel de los estudios universitarios debe ser el de formar profesionales con competencias lingüísticas polivalentes y de aplicación universal que puedan situarse en todos los diferentes tipos de roles laborales (ibid.). Por lo tanto, según las opiniones de los mismos estudiantes como también de las universidades, las cuales discutiré más adelante, el equilibrio entre lo académico y lo vocacional aún está por resolver.

En una publicación del gobierno finlandés llamada *Yrittäjyys yliopistojen tehtävänä?* (2005), Kaisu Paasio, Piia Nurmi y Jarna Heinonen discuten la relación entre las esferas académicas y el emprendimiento. Debido a la falta de los recursos y al rol de las universidades que tradicionalmente se ha considerado estrictamente académico con un fuerte énfasis en la teoría, el rol de las universidades como promotoras y docentes del emprendimiento se ha desarrollado lentamente (Paasio, Nurmi y Heinonen 2005: 72). Desde que se escribió la publicación, muchas cosas han avanzado y las universidades han incorporado varios aspectos empresariales en su plan de estudios. Un buen ejemplo de ello es la introducción de los cursos obligatorios de *Monikielinen käänntöstyöpaja* I y II en los estudios de traducción multilingüe en la Universidad de Turku. Sin embargo, hoy en día el papel de la enseñanza de las habilidades empresariales se considera aún más una responsabilidad de las universidades de ciencias aplicadas. Un estudio de encuesta realizado en 2003 mostró que la promoción de las habilidades empresariales se había incluido en las estrategias de desarrollo de casi todas las universidades de ciencias aplicadas en Finlandia como una característica central (Palonen 2003 citado por Paasio, Nurmi y Heinonen 2005: 73). Sin embargo, el mundo en general está cambiando hacia un entorno más emprendedor. Un estudio realizado por la Universidad del Este de Finlandia y la Universidad de Turku a principios de este año encontró que, especialmente durante la década de 2010, el impacto social a través del emprendimiento se ha convertido en un método de las universidades finlandesas para diferenciarse (Eriksson, Henttonen y Montonen, 2020:8). Lo que está ocurriendo actualmente podría denominarse como una fase experimental donde las diferentes universidades abordan el emprendimiento y buscan beneficiarse de sus respectivas fortalezas

y ventajas durante los tiempos cambiantes e inciertos (ibid). La promoción de un enfoque emprendedor se está convirtiendo en una parte cada vez más “natural” de las operaciones académicas, sin embargo, la visión de la gerencia del enfoque emprendedor y sus propias experiencias, usualmente escasas, de las actividades emprendedoras en relación con el impacto social suelen ser bastante limitadas y unidimensionales (ibid). Por lo tanto, queda por ver si los ámbitos académicos incrementarán el enfoque emprendedor de los estudios académicos en el futuro.

También podría preguntarse: ¿cuál es la conexión causal entre el contenido de los estudios académicos y las realidades del mercado laboral? Laurila (2012: 9) se pregunta si el papel de la universidad es aquel de formar traductores pensando en el mercado laboral o aquel de proteger a los estudiantes de las presiones cambiantes del mercado laboral. Laurila señala (ibid) que, si se permite que el mercado laboral dicte el contenido de los cursos universitarios, la independencia y libertad de la educación académica y la investigación podrían de hecho estar en peligro. También destaca la importancia de incentivar a los estudiantes hacia un aprendizaje independiente a lo largo de la vida, porque no es posible incluir la enseñanza de absolutamente todas las habilidades y competencias requeridas dentro del temario de la titulación (Laurila, 2012: 81). Esto lleva la discusión a mi propio argumento, estrechamente relacionado, sobre que los mismos estudiantes necesitan asumir la responsabilidad de estudiar las habilidades y competencias requeridas por el trabajo autónomo, ya que hoy en día existen numerosas posibilidades para estudiar el tema independientemente. Por ejemplo, la tutoría podría verse como una herramienta valiosa para recibir información no académica y personal sobre las actividades empresariales. Un mentor podría proporcionar información valiosa, contactos, puntos de vista y competencias de la vida real relacionadas con el espíritu empresarial. Otra opción para estudiar las habilidades básicas en emprendimiento es matricularse en un curso universitario abierto de cualquier universidad que ofrezca estudios empresariales. El campo está en constante cambio en cuanto a las competencias requeridas y, por tanto, perfeccionar los conocimientos requeridos de forma activa e independiente para afrontar las realidades de la vida laboral puede considerarse crucial para un estudiante de traducción multilingüe que quiera convertirse en un operador independiente en el campo de la traducción.

8. CONCLUSIONES

El objetivo principal de este trabajo de fin de máster ha sido investigar las actitudes de los estudiantes de traducción multilingüe de la Universidad de Turku hacia la posibilidad de dedicarse a las actividades empresariales como una opción laboral a futuro. El grupo objetivo de la investigación se formó con los estudiantes del curso de *Monikielinen käännöstyöpaja I* de la Universidad de Turku en la primavera de 2020. El curso es de estilo taller donde los estudiantes practican las habilidades empresariales y de la vida laboral formando empresas simuladas y gestionando proyectos de servicios lingüísticos. Para estudiar el tema y obtener la información deseada se utilizó una encuesta semiestructurada para la recopilación del corpus. Utilizando la encuesta se obtuvo una muestra de 12 encuestados. Con este número de respuestas se realizó un análisis sobre las respuestas de los estudiantes. Dentro del marco del estudio se pretendió investigar varios asuntos relacionados con las opiniones y actitudes de los estudiantes hacia la vida laboral y el emprendimiento. Las preguntas centrales de la investigación fueron las siguientes:

4. ¿Cómo es la división actual entre las opiniones de los estudiantes de traducción multilingüe de la Universidad de Turku en cuanto a la posibilidad de dedicarse a la actividad empresarial?
5. ¿Cuáles son los factores que influyen en la percepción negativa o positiva de los estudiantes hacia el emprendimiento?
6. ¿Existen algunos pasos que podría tomar la universidad para preparar mejor a los estudiantes de cara a la situación actual del mercado laboral y promover el emprendimiento como una opción profesional?

La encuesta estaba dividida en cuatro secciones temáticas: ‘interés hacia el emprendimiento como una opción de carrera’, ‘situación del mercado laboral y empleo’, ‘contenido de los cursos de traducción enfocados en la vida laboral y el emprendimiento’ y ‘prácticas laborales y estudios adicionales sobre el emprendimiento’. Cada sección contuvo preguntas relacionadas con el tema, con las que, además de las preguntas centrales anteriormente mencionadas, se pretendió aclarar varios asuntos relacionados, por ejemplo, cómo perciben los estudiantes la situación actual en el mercado laboral, qué piensan sobre las posibilidades de ser traductores autoempleados para tener trabajo y ganarse la vida, cómo perciben el contenido de los cursos de traducción multilingüe con enfoque en la vida laboral y las habilidades empresariales en cuanto a las competencias necesarias para ser un traductor

autoempleado, si piensan que se ha incorporado suficiente material y las competencias necesarias en estos cursos desde el punto de vista empresarial, y si sus actitudes hacia la posibilidad de dedicarse a las actividades empresariales habían cambiado de una u otra manera después de asistir a estos cursos.

Según los resultados obtenidos, la mayoría de los estudiantes encuestados estaban interesados en perseguir la actividad empresarial como una opción laboral a futuro. La minoría de los estudiantes no estaban interesados en dedicarse a las actividades empresariales o no estaban seguros de si les interesaba el emprendimiento. De las respuestas se pudo concluir que los estudiantes parecían tener una impresión bastante realista sobre la situación del mercado laboral. Los factores que influyeron positivamente en su percepción del emprendimiento fueron, por nombrar algunos, la libertad e independencia en cuanto a los horarios de trabajo y el lugar de trabajo y la experiencia previa sobre las actividades del autoempleo. Un encuestado también mencionó que no le interesaba tanto el emprendimiento, pero que, según la realidad del campo de traducción, sería probable que tuviera que establecer su propia empresa para poder trabajar como un traductor. La respuesta está directamente relacionada con el fenómeno del emprendimiento esforzado (*pakkoyrittäjyys*), un fenómeno prevalente en el campo de la traducción. Los encuestados que no estaban interesados en dedicarse a las actividades empresariales explicaron que, según su entendimiento, el autoempleo es duro y requiere varias responsabilidades además de traducir.

Los encuestados dieron sus opiniones sobre el contenido de los cursos discutidos y expresaron sus opiniones sobre las ventajas y desventajas de los cursos enfocados en la vida laboral. Entre las ventajas, mencionaron las habilidades adquiridas relacionadas con el trabajo en equipo, la gestión de proyectos y el tiempo y el conocimiento sobre los programas de traducción, mientras que entre las desventajas mencionaron aspectos como la falta de mayor información sobre el establecimiento de una empresa, la negociación de precios y términos de trabajo y los planes de marketing, por ejemplo. El consenso general fue que los cursos de traducción multilingüe enfocados en la vida laboral y el emprendimiento habían cambiado positivamente sus actitudes hacia las actividades empresariales y que, después de asistir a dichos cursos, estas actividades ya no parecían tan intimidantes.

Como se destacó en la discusión sobre el éxito de la investigación, la muestra del trabajo era bastante pequeña y, por lo tanto, no se puede hacer presunciones sobre los resultados. Los resultados tienen que ser tratados como unas percepciones personales de los

estudiantes encuestados y en vez de ofrecer resultados universalmente aplicables, ofrecen unas reflexiones personales sobre las actitudes y pensamientos de las personas encuestadas dentro de esta investigación.

En la parte de discusión, las opiniones de los estudiantes encuestados fueron comparadas con los trabajos anteriores sobre el posicionamiento de los estudiantes de traducción multilingüe en la vida laboral, entre las que se mencionaron las investigaciones de Eveliina Lahikainen (2019) y Taija Laurila (2012), por ejemplo. También se examinó el rol de la universidad como proveedor de las habilidades empresariales, ya que las universidades se han dedicado tradicionalmente a las actividades estrictamente académicas, pero que, durante la última década, también se ha empezado a enfatizar la perspectiva empresarial en los vínculos académicos. También se discutió sobre el asunto de quién tiene la responsabilidad de asegurar que los estudiantes adquieran los conocimientos relacionados con la parte práctica de establecer una empresa y las habilidades relacionadas con manejar una empresa. Mi argumento es que, si bien no se puede suponer que el programa de la traducción multilingüe de la universidad tenga los recursos para ajustar su programa de estudios y proveer a los estudiantes con todas las habilidades y competencias requeridas para establecer un negocio, se les podría ofrecer más materiales y canales para el aprendizaje independiente. No obstante, según mi opinión, adquirir los conocimientos necesarios para el establecimiento de una empresa de traducciones o servicios lingüísticos es responsabilidad de los mismos estudiantes interesados en dedicarse a las actividades empresariales, ya que, hoy en día, existen varios canales para esto y están disponibles para todos.

Los hallazgos de la presente investigación se podrían utilizar en el desarrollo de los cursos enfocados en la vida laboral, ya que junto a las investigaciones anteriormente realizadas ofrecen una perspectiva actualizada para las personas a cargo del desarrollo de los cursos universitarios enfocados en la vida laboral. Este estudio contiene mucha información sobre el establecimiento de una empresa y sobre la situación del mercado laboral del campo de la traducción y, por lo tanto, también puede ser de gran utilidad para aquellos estudiantes interesados en dedicarse a las actividades empresariales en el campo de la traducción. El aspecto que considero más importante es asegurar que se provea a los estudiantes toda la información posible sobre las habilidades empresariales para que ellos mismos asuman más responsabilidad en cuanto al desarrollo de sus habilidades, ya que estas se pueden aplicar manera universal tanto a las actividades empresariales como al trabajo asalariado. Además, como el número de traductores o profesionales de servicios lingüísticos que trabajan en las

redes de producción ha aumentado durante la última década, se puede argumentar que sería importante preparar a los estudiantes para enfrentar las realidades y maneras de trabajar relacionadas con aquel fenómeno.

BIBLIOGRAFÍA

Referencias primarias

La encuesta para los estudiantes del curso *Monikielinen käännöstyöpaja I*, realizada el 5 de febrero de 2020.

Referencias secundarias

- Abdallah, Kristiina. 2012. *Translators in Production Networks: Reflections on Agency, Quality and Ethics*. Joensuu: Itä-Suomen yliopisto. Tesis doctoral [inédita]. https://epublications.uef.fi/pub/urn_isbn_978-952-61-0609-0/urn_isbn_978-952-61-0609-0.pdf, consultado el 2 de septiembre de 2020.
- Abdallah, Kristiina. 2015. “Projektinhallintaa ja työelämätaitoja kieliasiantuntijoille”. En Aaltonen, Sirkku, Kristiina Abdallah y Nestori Siponkoski (eds.). *Käännetyt maailmat: johdatus käännösviestintään*. Helsinki: Gaudeamus. 58-76.
- Abdallah, Kristiina y Koskinen, Kaisa. 2010. “Kääntäjien muuttuvat tilat”, en *Työelämän tutkimuspäivät 2009. Työn ja elämän laatu*. Marjukka Virkajärvi (ed.). Universidad de Tampere, Työelämän tutkimuskeskus. 2–10. https://www.academia.edu/7807626/_2010_Abdallah_and_Koskinen_K%C3%A4%C3%A4nt%C3%A4jien_muuttuvat_tilat, consultado el 30 de septiembre de 2020
- Comisión Europea. 2020. “European Master’s in Translation: Competence Framework 2017”. https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fwk_2017_en_web.pdf, consultado el 1 de octubre de 2020
- Comisión Europea. 2020. “European Master’s in Translation (EMT) explained”. https://ec.europa.eu/info/resources-partners/european-masters-translation-emt/european-masters-translation-emt-explained_en , consultado el 27 de febrero de 2020
- Eriksson, Päivi, Kaisa Henttonen y Tero Montonen. 2020. “Yrittäjyys suomalaisissa yliopistoissa: suopeus, suppeus ja suunnan etsiminen”. Joensuu: Itä-Suomen yliopisto. Akateeminen yrittäjyys sosiaalisena prosessina -hanke, <https://www3.uef.fi/documents/1272892/1680845/Yritt%C3%A4jyys+suomalaisissa+yliopistoissa/e0550d4c-e23f-439a-b937-2418cde14a4a>, consultado el 4 de octubre de 2020.
- Gouadec, Daniel. 2007. *Translation as a profession*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Grönroos, Stina. 2008. *Vaatimukset ja vahvuudet – kääntäjäkoulutus ammatillisen kasvun tukena nyt ja tulevaisuudessa*. Tampere: Universidad de Tampere. Trabajo de fin de máster [inédito].

- Hiltunen, Leena. 2009. "Metodina kyselytutkimus". Jyväskylä: Universidad de Jyväskylä. <http://www.mit.jyu.fi/OPE/kurssit/Graduryhma/PDFt/kyselytutkimus2.pdf>, consultado el 20 de febrero de 2020.
- Helin, Irmeli. 2015. "Kääntäjän yritystoiminnan edellytykset". En Aaltonen, Sirkku, Kristiina Abdallah y Nestori Siponkoski (eds.). *Käännetyt maailmat: johdatus käännösviestintään*. Helsinki: Gaudeamus. 125-150.
- Helin, Irmeli. 2006. "Kääntäjän oma yritys". En Irmeli Helin (ed.). *Kääntäjä yrittäjänä: Itsenäisen kääntäjän uudistettu opas*. Helsinki: MonAKO
- INSTB (International Network of Simulated Translation Bureaus), 2019. "Welcome". <http://www.instb.eu/>, consultado el 7 de marzo de 2020
- INSTB (International Network of Simulated Translation Bureaus), 2019. "Objectives". <https://www.instb.eu/objectives/>, consultado el 6 de marzo de 2020
- Lahikainen, Eveliina. 2019. *Turun yliopiston kääntäjänkoulutuksesta vuosina 1994–2003 ja 2009–2016 valmistuneiden työhönsijoittuminen*. Turku: Universidad de Turku. Trabajo de fin de máster [inédito].
- Laurila, Taija. 2012. *Työelämän vaatimusten huomioiminen kääntäjänkoulutuksessa - ammattikäntäjien näkemyksiä käännöskurssien sisällöstä*. Tampere: Universidad de Tampere. Trabajo de fin de máster [inédito].
- MOT Kielipalvelu. 2020. <https://mot-kielikone-fi.ezproxy.utu.fi/mot/turkuyo/netmot.exe>, Kielikone Oy, consultado el 16 de octubre de 2020
- Möttönen, Tuomas. 2019. *Yrittäjät Suomessa. Elinkeinovapaudesta yrittäjäyhteiskuntaan*. Jyväskylä: Jyväskylän ammattikorkeakoulun Julkaisuja-sarja. https://www.theseus.fi/bitstream/handle/10024/227694/JAMKJULKAISUJA2682019_web.pdf?sequence=11&isAllowed=y, consultado el 3 de octubre de 2020.
- Opinto-opas, Turun yliopisto, 2020. "Monikielisen käännösviestinnän tutkinto-ohjelma" <https://opas.peppi.utu.fi/fi/ohjelma/14968>, consultado el 1 de octubre de 2020
- Opinto-opas, Turun yliopisto, 2020. "MKVI1020 Monikielinen käännöstyöpaja I, 10 op" <https://opas.peppi.utu.fi/fi/opintojakso/MKVI1020/22600>, consultado el 1 de octubre de 2020
- Opinto-opas, Turun yliopisto, 2020. "MKVI1020 Monikielinen käännöstyöpaja II, 10 op" <https://opas.peppi.utu.fi/fi/opintojakso/MKVI1021/22601>, consultado el 1 de octubre de 2020
- Opinto-opas, Turun yliopisto, 2020. "MKVI1001 Töihin käännösosalalle, 5 op" <https://opas.peppi.utu.fi/fi/opintojakso/MKVI1001/22583>, consultado el 1 de octubre de 2020
- Opinto-opas, Turun yliopisto, 2020. "MKVI1004 Kieli- ja käännösteknologia, 5 op" <https://opas.peppi.utu.fi/fi/opintojakso/MKVI1004/22586>, consultado el 2 de octubre de 2020
- Opinto-opas, Turun yliopisto, 2020. "Degree Programme in Multilingual Translation Studies, 2020-2022" <https://opas.peppi.utu.fi/en/programme/14968?period=2020-2022>, consultado el 3 de octubre de 2020.

- Paasio, Kaisu, Pia Nurmi y Jarna Heinonen. 2005. ”Yrittäjyys yliopistojen tehtävänä?”. En *Opetusministeriön työryhmämuistioita ja selvityksiä, 2005:10*. <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/bitstream/handle/10024/80355/tr10.pdf?sequence=1>, consultado el 1 de octubre de 2020
- Pyykkö, Riitta, Ulla-Kristiina Tuomi, Taina Juurakko y Ullamaija Fiilin. 2007. “Uutta yhteistyötä ja profiilien terävöittämistä: korkeakoulujen kielikoulutus”. En *Kohti tulevaisuuden kielikoulutusta*. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto, soveltavan kielentutkimuksen keskus. 123–151.
- Rodima, Kadri Ann-Marie. 2009. *Yrityksen perustamistoimenpiteet Espanjassa*. Pietarsaari: Keski-Pohjanmaan Ammattikorkeakoulu. Trabajo de fin de grado [inédito].
- Salmi, Leena y Tiina Holopainen. 2016. ”Turun yliopisto: monikieliset käännöstyöpajat osana opetusohjelmaa”. En *Työelämää simuloivat kurssit ja työelämäyhteistyö yliopistojen käännösalan koulutuksissa*. Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumin verkkojulkaisu MikaEL, Vol. 9. 110–113.
- Seppälä, Marianne. 2010. *Kääntäjät ja tulkit työelämässä – Tampereen yliopiston kielij- ja käännöstieteiden laitokselta vuosina 2000–2004 valmistuneiden maistereiden työhönsijoittumistutkimus*. Tampere: Universidad de Tampere. Trabajo de fin de máster [inédito].
- SKTL (Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto), 2020. ”Käännösalan työmarkkinat”. <http://www.sktl.fi/liitto/kaannosalan-tyomarkkinat/>, consultado el 19 de febrero de 2020.
- SKTL (Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto), 2020. ”Alalle töihin”. https://www.sktl.fi/kaantaminen_ja_tulkkaus/alalle-toihin/, consultado el 20 de febrero de 2020.
- SKTL (Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto), 2019. ”Asiatekstikääntäjien ansiotasoa kartoitettiin alkuvuodesta”. <https://www.sktl.fi/?x18668=1986715> consultado el 18 de octubre de 2020.
- Suominen, Oili. 2010. ”Kirjallisuuden kääntäjän selviytymisopas”. En *Kääntäjä* núm. 07/2010. 8–9.
- Suppanen, Outi. 2015. *”Freelancerin nyt pitää sitten osata itse oikeastaan kaikki.” Kääntäjien tietoteknisten taitojen kartoitusta kyselytutkimuksella*. Tampere: Universidad de Tampere. Trabajo de fin de máster [inédito].
- Turun yliopisto, 2019. “Monikielisen käännösviestinnän tutkinto-ohjelma mukana eurooppalaisessa kumppanuusverkostossa” <https://www.utu.fi/fi/ajankohtaista/uutinen/monikielisen-kaannosviestinnan-tutkinto-ohjelma-mukana-eurooppalaisessa>, consultado el 5 de septiembre de 2020
- Turun yliopisto, 2020. “The Multilingual Translation Studies Degree Programme” <https://www.utu.fi/en/university/faculty-of-humanities/multilingual-translation-studies>, consultado el 2 de octubre de 2020
- Työ- ja elinkeinoministeriö, 2020. “Yrityksille suunnatut julkiset palvelut” <https://tem.fi/yritys-suomi1>, consultado el 8 de octubre de 2020.
- Viitala, Riitta y Eila Jylhä. 2010. *Liiketoimintaosaaminen: menestyvän yritystoiminnan perusta*. Helsinki: Edita.

Viitala, Riitta y Eila Jylhä. 2014. *Liiketoimintaosaaminen: menestyvän yritystoiminnan perusta*. Helsinki: Edita.

Voutilainen, Päivi. 2001. ”Uusien yritysten taustat ja syntyprosessit”. En *Kauppa- ja teollisuusministeriön tutkimuksia ja raportteja 18/2001*. Helsinki: Edita.

APÉNDICE 1 – LA ENCUESTA

Vastaaja: Mies Nainen Muu/en halua vastata

Ikä: _____ Tutkinto-ohjelma: _____

Erikoistumiskieli: _____ Opintovuosi: _____

3. Harkitsetko käännösalan yrittäjäksi ryhtymistä? Kyllä Ei En osaa sanoa

a. Jos vastasit 'Kyllä', miksi yrittäjyys kiinnostaa?

b. Jos vastasit 'Ei' tai 'En osaa sanoa', miksi yrittäjyys ei kiinnosta tai arveluttaa?

Liittykö vastauksesi käsitykseesi käännösalan työmarkkinatilanteesta?

Kyllä Ei En osaa sanoa

4. Millaisena näet alan työmarkkinatilanteen?

5. Minkälainen käsitys sinulla on käännösviestinnän ammattilaisten työllistymisestä yrittäjänä?

6. Millaisissa käännösalan työtehtävissä näet itsesi tulevaisuudessa?

(JATKUU)

7. Mille käännösviestinnän työelämäkurseille olet osallistunut?

Töihin käännösosalalle Monikielinen käännöstyöpaja 1 Monikielinen käännöstyöpaja 2

a. Mitä yrittäjyyden kannalta hyödyllisiä kompetensseja olet oppinut näiltä kursseilta?

b. Mitä yrittäjyyden kannalta tärkeitä kompetensseja on mielestäni jäänyt puuttumaan tai ei ole käsitelty riittävästi?

c. Onko käsityksesi alan yrittäjyydestä tai kiinnostuksesi yrittäjyyttä kohtaan muuttunut kursseille osallistumisen jälkeen? Millä tavalla?

8. Oletko suorittanut työharjoittelun?

Kyllä En vielä, mutta aion suorittaa harjoittelun En aio suorittaa harjoittelua

9. Mikäli käännösalan yrittäjyys on sinulle tulevaisuuden työllistymisvaihtoehto, oletko hankkinut tai aiotko hankkia yrittäjyystaitoja/-koulutusta itsenäisesti? Kyllä Ei En osaa sanoa

a. Jos vastasit 'Kyllä', minkälaista tietotaitoa suunnittelet hankkivasi ja mitä kanavia aiot hyödyntää? (esim. yliopiston Rekry-palvelu, kaupunkien yrityspalvelut, muiden koulutuslaitosten kurssit tai jatko-opinnot, työharjoittelu, yms.)

APÉNDICE 2 – AVISO DE PRIVACIDAD

Tietosuojailmoitus

1

▲ *Kuvaus henkilötietojen käsittelystä tieteellisessä tutkimuksessa (tietosuojailmoitus EU (679/2016) 13, 14, 30 artikla)*

5.2.2020

Tutkimuksessa "Käännösopiskelijat tulevaisuuden työelämässä – millaisena työllistymisvaihtoehtona monikielisen käännösviestinnän opiskelijat näkevät yrittäjyyden?" käsiteltävät henkilötiedot

Tutkimuksessa Sinusta kerätään seuraavia henkilötietoja: sukupuoli, ikä, tutkinto-ohjelma, erikoistumiskieli, opintovuosi.

Tämä tietosuojailmoitus on jaettu kyselyyn vastanneille opiskelijoille paperikopiona.

1. Henkilötietojen käsittelyn oikeudellinen peruste tutkimuksessa/arkistoinnissa

Käsittely on tarpeen tieteellistä tai historiallista tutkimusta taikka tilastointia varten ja se on oikeasuhtaista, sillä tavoiteltuun yleisen edun mukaiseen tavoitteeseen nähden (tietosuojalaki 4.1 § 3-kohta)

Henkilötietojen siirto EU/ETA ulkopuolelle

Tutkimuksessa tietojasi ei siirretä EU/ETA -alueen ulkopuolelle.

Henkilötietojen suojaaminen

Henkilötietojen käsittely tässä tutkimuksessa perustuu asianmukaiseen tutkimussuunnitelmaan ja tutkimuksella on vastuuhenkilö. Henkilötietojasi käytetään ja luovutetaan vain historiallista/ tieteellistä tutkimusta taikka muuta yhteensopivaa tarkoitusta varten (tilastointi) sekä muutoinkin toimitaan niin, että Sinua koskevat tiedot eivät paljastu ulkopuolisille.

Henkilötietojen käsittely tutkimuksen päättymisen jälkeen

Tutkimusrekisteri hävitetään 31.12.2020 mennessä.

Rekisterinpitäjä(t) ja tutkimuksen tekijät

Tämän tutkimuksen rekisterinpitäjä on:

Tutkimuksen suorittaja: Maija Hannunkari, +358 50 357 3602, [mkhann\(at\)utu.fi](mailto:mkhann(at)utu.fi)

APÉNDICE 3 – INFORME DE INVESTIGACIÓN

TIEDOTE TUTKIMUKSESTA

5.2.2020

Tutkimuksen nimi ja rekisterinpitäjä

Pro gradu -tutkimus "Käännösopiskelijat tulevaisuuden työelämässä – millaisena työllistymisvaihtoehtona käännösviestinnän maisterivaiheen opiskelijat näkevät yrittäjyyden?", kysely Turun yliopiston monikielisen käännösviestinnän opiskelijoille, Maija Hannunkari, Turun yliopisto

Pyyntö osallistua tutkimukseen

Sinua pyydetään mukaan tutkimukseen, jossa tutkitaan Turun yliopiston monikielisen käännösviestinnän opiskelijoiden näkemyksiä yrittäjyydestä tulevaisuuden työllistymisvaihtoehtona. Sinua pyydetään tutkimukseen, koska kuulut tutkimuskohderyhmään. Tämä tiedote kuvaa tutkimusta ja siihen osallistumista. Liitteessä on kerrottu henkilötietojen käsittelystä.

Mukaan pyydetään yhteensä 25 tutkittavaa. Henkilötietoja ei kerätä kyselyn lisäksi muista lähteistä.

Vapaaehtoisuus

Tähän tutkimukseen osallistuminen on vapaaehtoista. Voit kieltäytyä osallistumasta tutkimukseen tai keskeyttää osallistumisen, milloin tahansa.

Tutkimuksen kulku

Tutkimusta tehdään osana aihetta tutkittavaa pro gradu -työtä keväällä 2020. Kyselytuloksia käytetään kartoittamaan Turun yliopiston monikielisen käännösviestinnän opiskelijoiden kiinnostusta käännösalan yrittäjyyttä kohtaan. Tuloksia käsitellään alan työmarkkinatilanteen, tulevaisuuden näkymien sekä käännösalaä käsittelevien tietojen ja tutkimusten valossa.

Kyselyyn vastaaminen kestää arviolta kymmenen minuuttia.

Tutkimuksen kustannukset

Tutkimukseen osallistumisesta ei makseta palkkiota.

Tutkimustuloksista tiedottaminen ja tutkimustulokset

Tutkimuksesta valmistuu espanjankielinen opinnäytetyö, suomenkielinen tiivistelmä sekä seminaariesitys.

Lisätietojen antajan yhteystiedot

Maija Hannunkari, [mkhann\(at\)utu.fi](mailto:mkhann(at)utu.fi)

APÉNDICE 4 – SUOMENKIELINEN LYHENNELMÄ

JOHDANTO

Tämän pro gradu -tutkielman tarkoituksena on selvittää, miten Turun yliopiston Monikielisen käännösviestinnän tutkinto-ohjelman maisterivaiheen opiskelijat suhtautuvat yrittäjyyteen henkilökohtaisena työllistymisvaihtoehtona. Tutkimusaihe juontaa juurensa omiin opiskelukokemuksiini Turun yliopiston monikielisen käännöstieteen tutkinto-ohjelmassa ja havaintoihin, joita tein suorittaessani monikielisen käännösviestinnän kursseja Monikielinen käännöstyöpaja I ja II. Havaintojeni mukaan kanssaopiskelijoiden keskuudessa oli havaittavissa jokseenkin selvä jakautuminen opiskelijoihin, jotka näkivät yrittäjyyden kiinnostavana ja todennäköisenä vaihtoehtona itselleen, sekä opiskelijoihin, joita yrittäjyys ei suuremmin kiinnostanut tai joille yrittäjyys ei tuntunut henkilökohtaisesti todennäköiseltä työllistymisvaihtoehdolta. Tekemäni havainnot perustuvat arkisiin keskusteluihin kurssitovereiden kanssa, eivätkä täten edusta opiskelijoiden virallisia ajatuksia aiheesta – suoritettuamme kurssit kevät- ja syyslukukaudella 2018 ovat opiskelijoiden mielipiteet myös saattaneet muuttua suuntaan tai toiseen. Aihe oli kuitenkin itselleni mielenkiintoinen, sillä itselleni työllistyminen yrittäjänä oli käännösviestinnän opintojeni ensisijainen tavoite. Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton (SKTL) internetsivujen työelämäosion mukaan käännösalan työpaikat ovat vähentyneet viime vuosina merkittävästi (SKTL 2019). Käännösosalalla vallitsevan globaalien tilanteen ja tuotantoverkostoissa toimimisen lisääntymisen myötä voidaan yrittäjyyden nähdä olevan myös tällä hetkellä käännöstiedettä opiskeleville varsin todennäköinen vaihtoehto. Tällä tutkimuksella halusin kartoittaa Turun monikielisen käännösviestinnän opiskelijoiden ajatuksia yrittäjyydestä henkilökohtaisena uravaihtoehtona sekä hahmottaa, onko opiskelijoilla realistinen käsitys vallitsevasta työmarkkinatilanteesta, jossa yhä useampi kääntäjä ja kieliasiantuntija toimii joko yrittäjänä tai yrittäjämäisesti¹⁵. Tutkimus pyrkii löytämään vastauksia seuraaviin kysymyksiin:

1. Miten tutkittavan opiskelijaryhmän mielipiteet jakautuvat sen suhteen, ovatko he kiinnostuneita yrittäjyydestä tulevaisuuden työllistymisvaihtoehtona vai eivät?
2. Mitkä positiiviseksi tai negatiiviseksi koetut tekijät vaikuttavat opiskelijoiden asenteisiin yrittäjyyttä kohtaan?
3. Ovatko opiskelijoiden nimeämät yrittäjyyteen kannustavat tai epäkannustavat tekijät sellaisia, joita Turun yliopiston monikielisen käännösviestinnän ohjelma voisi ottaa

¹⁵ Yrittäjämäinen toiminta viittaa esimerkiksi töiden tekemiseen freelance-pohjalta tai kevytyrittäjyyteen.

jollain tavalla huomioon parantaakseen opiskelijoiden yrittäjyysvalmiuksia ja mielenkiintoa itsensä työllistämistä kohtaan?

Käännösviestinnän opiskelijoiden asenteita yrittäjyyttä kohtaan opiskeluvaiheessa ei ole aikaisemmin tutkittu Suomessa, joten aihepiiri tarjosi myös uuden ja relevantin tutkimuskohteen. Aikaisempia aihepiiriä koskettavia tutkimuksia on tehty muun muassa kartoittamalla jo valmistuneiden käännöstieteen opiskelijoiden työhönsijoittumista (ks. esim. Eveliina Lahikainen, 2019 ja Heli Palomäki, 2011) sekä kartoittamalla yrittäjinä jo työskentelevien kääntäjien tai kieliasiantuntijoiden tilannetta ja mielteitä esimerkiksi työmarkkinatilanteesta, opintojen sisällön ja työelämän realiteettien suhteesta ja käännösosalalla tapahtuneista muutoksista (ks. esim. Taija Laurila, 2012, Marianne Seppälä, 2010 ja Riina Ihatsu, 2016). Kyseiset tutkimukset ovat tarjonneet kontekstipohjaa myös omalle tutkimukselleni. Tutkimuksen teoriapohjana liittyen alan työmarkkinatilanteeseen ja tuotantoverkostomaisen työskentelymallin lisääntymiseen käytetään pääasiassa Kristiina Abdallahin (2012) tutkimusta tuotantoverkostoissa toimimisesta.

Tämä pro gradu -tutkimus on kvalitatiivinen tutkimus. Tutkimusmetodina käytettiin puolistrukturoitua kyselylomaketta, joka jaettiin Monikielisen käännösviestinnän opiskelijoille kurssin Monikielinen käännöstyöpaja I luennolla helmikuussa 2020. Tutkimuksen mukana jaettiin tiedote tutkimuksesta ja tietosuojailmoitus. Kysely ja sen mukana jaetut liitteet löytyvät tämän työn liitteistä (Apéndice 1–3). Kyselyyn vastasi 12 monikielisen käännösviestinnän opiskelijaa. Kyselykaavakkeen kysymykset oli muodostettu ja järjestetty neljän eri aihealueen mukaan: opiskelijoiden mielenkiinto yrittäjyyttä kohtaan (kysymys 1), työmarkkinatilanne ja työllistyminen (kysymykset 2–4), monikielisen käännösviestinnän työelämäkurssien sisältö (kysymykset 5a–c) sekä opiskelijoiden ajatukset työharjoittelusta ja itsenäisistä lisäopinnoista (kysymykset 6–7). Opiskelijat vastasivat kyselyyn heidän senhetkisten kokemustensa mukaan Turun yliopiston Monikielisen käännösviestinnän työelämään ja yrittäjyyteen keskittyvistä kursseista, joihin sisältyvät kurssit Töihin käännösosalalle sekä Monikielinen käännöstyöpaja I ja II. Kaikki opiskelijat olivat suorittaneet kurssin Töihin käännösosalalle ja opiskelivat nyt kurssilla Monikielinen käännöstyöpaja I. Kukaan oppilaista ei kuitenkaan ollut suorittanut kurssia Monikielinen käännöstyöpaja II. Itse ensimmäistä työpajakurssia opiskellessani kurssilla oli mukana oppilaita, jotka olivat suorittaneet kurssit käänteisessä järjestyksessä. Näin ei kuitenkaan ollut tämän opiskelijaryhmän kohdalla, mikä osoittautui hienoiseksi pettymykseksi tutkimuksen tavoitteen ja vastausten analysoinnin suhteen. Tämä puute tuli myös ottaa huomioon

opiskelijoiden vastauksia tulkittaessa ja johtopäätöksiä muodostettaessa. Havaittu puute ei kuitenkaan muodostanut varsinaista estettä tutkimuksen jatkamiselle. Tutkimuksen tavoitteena ei ollut vedenpitävien tilastojen muodostaminen, ja tutkimustuloksia tuleekin tarkastella tutkitun opiskelijaryhmän henkilökohtaisina mielipiteinä.

Yliopistojen kääntämisen opinnot pyrkivät tarjoamaan laaja-alaiset taidot kielipalvelualan ja viestinnän toimenkuviin ja valmistamaan työmarkkinoille niin kutsuttuja kieli-asiiantuntijoita. Monikielisen käännösviestinnän opiskelijat eivät läheskään aina työllisty suoraan kääntäjiksi – tässäkin tutkimuksessa käytetyissä työhönsijoittumista tutkineissa töissä on saatu selville, että käännösviestintää opiskelleet henkilöt ovat sijoittuneet varsin laaja-alaisesti erilaisiin kielipalvelualan ja viestinnän tehtäviin. Myös tässä tutkimuksessa tuli ottaa huomioon opiskelijoiden tulevaisuuden työnkuvien potentiaalisesti laajakin kirjo. Tästä syystä tulevaisuuden työllistymisnäköymistä ja itsensä työllistämistä puhuttaessa käytetään tässä työssä termejä ”kääntäjä”, ”kieli-asiiantuntija” ja ”kielipalveluiden tarjoaja” synonyymeinä toisilleen kuvaamaan kielipalvelualalla ammattimaisesti toimivaa ja kieli-asiiantuntijapalveluita tarjoavaa henkilöä.

TEORIATAUSTA

Tutkimuksen teoriaosuudessa tutustutaan käännös- ja kielipalvelualan viime vuosina tapahtuneisiin muutoksiin ja työtilanteeseen yleisesti. Merkittävä osa kääntäjistä työskentelee tänä päivänä itsensä työllistäjinä ja tarjoaa kielipalveluita joko yrittäjinä tai yrittäjämäisesti. Niin kutsuttujen in-house-kääntäjien¹⁶ paikat ovat viimeisten vuosien aikana vähentyneet merkittävästi tuotantoverkostomallin jalkauduttua vahvasti käännösosalalle ja työntekijöiden siirtyessä palkatusta työvoimasta itsensä työllistäjiksi (ks. esim. Abdallah ja Koskinen 2010). Tuotantoverkostomallissa kääntäjä työskentelee osana verkostoa, johon saattaa kuulua useitakin välikäsiä. Välikäsinä toimivat yleensä kotimaiset tai ulkomaiset kielipalvelutoimistot, jotka ulkoistavat toimeksiantoja sekä toistensa että alihankkijoidensa kautta, jolloin palvelun varsinainen loppuasiakas saattaa olla monen yhteyslinkin eli tuotantoverkostotoimijan päässä. Töiden ja toimeksiantojen ulkoistuksen lisääntyminen ei koske ainoastaan käännös-alaa – kyseessä on globaali ja lukuisia toimialoja koskeva

¹⁶ In-house-kääntäjä työskentelee jonkun yrityksen palveluksessa palkallisena työntekijänä. In-house-kääntäjiä työskentelee esimerkiksi kielipalveluyrityksissä sekä yksityisen ja julkisen sektorin yritysten viestintä- tai käännösosastoilla. Termiä in-house-kääntäjä käytetään alalla yleisesti ja se juontaa juurensa englannin termistä in-house translator.

toimintamalli, jonka katsotaan usein parantavat yrityksen palvelutarjontaa sekä leikkaavan erilaisia liiketoiminnan kustannuksia, kuten henkilöstökustannuksia. Helinin mukaan (2013: 125) työelämän muutos on johtanut siihen, että epätyypilliset työsuhteet ovat tänä päivänä niitä tyypillisiä. Viitalan ja Jylhän (2010: 18–19) mukaan sosiaalinen tilaus yrittäjyydelle on kasvanut työelämän muuttuessa ja epätyypillisten ja epävarmojen työsuhteiden yleistyessä. Yhä useammat henkilöt toimivat nykyisin perinteisen palkkatyön ja yrittäjyyden välimaastossa työllistäen itsensä ammatinharjoittajina ja freelancereina (ibid.). Vaikka käännösalan tuotantoverkostoissa toimii yrittäjien ja ammatinharjoittajien lisäksi myös runsaasti freelancereita, ei tässä tutkimuksessa paneuduttu freelance-kääntämiseen termin määrittelyä enempää. Freelance-kääntäjä työskentelee yrittäjämäisesti, mutta työskentelee verokortilla eikä ole itse vastuussa yllä mainituista eläke- ja vakuutuskustannuksista. Työntekijä-näkökulmasta freelance-kääntäjä tai -kielipalveluiden tuottaja vertautuu yrittäjään, mutta on verotuksellisesta näkökulmasta työntekijän asemassa. Termiä freelance-kääntäjä käytetään kuitenkin usein väärässä yhteydessä koskemaan kaikkia itsenäisesti ammattiaan harjoittavia kääntäjiä, joten näiden kahden työntekotavan ja termin erottaminen toisistaan on oleellista.

Itsensä työllistävällä kieliassiantuntijalla voi olla myös suoria asiakkaita, jolloin työskentelykaavio on huomattavasti yksinkertaisempi verrattuna tuotantoverkostossa työskentelyyn. Teoriaosuuden pohjana tuotantoverkoston ja suorien asiakkaiden kanssa työskentelyn malleihin on käytetty Kristiina Abdallahin (2012) määritelmiä ja kaavioita näistä kahdesta työskentelymuodosta. Myös Abdallahin (2012: 39) mukaan kääntäjiksi aikovien on tärkeää oppia tuotantoverkostomallin lainalaisuudet ja työskentelytavat jo opiskeluvaiheessa, jotta he voivat valmistuttuaan kohdata työelämän realiteetit voimaantuneina. Verkostomaisen työskentely-ympäristön kasvu ja alan muuttuvat realiteetit on luonnollisesti huomioitu myös Turun monikielisen käännösviestinnän opinnoissa.

Turun yliopiston monikielisen käännösviestinnän ohjelma kuuluu Euroopan unionin European Master's in Translation (EMT) -verkostoon. Verkoston tavoitteena on ylläpitää laadukasta kääntäjänkoulutusta Euroopassa sekä edistää valmistuneiden sijoittumista työelämään (Euroopan komissio 2020). Tutkinto-ohjelma kuuluu myös International Network of Simulated Translation Bureaus (INSTB) -verkostoon. INSTB:ssä on mukana eurooppalaisia kääntäjänkoulutusohjelmia, joissa harjoitetaan simuloitua käännösyrittäjätoimintaa tarjoamalla opiskelijoille käytännönläheistä ja työmarkkinaorientoitunutta kokemusta (INSTB 2019). Näiden verkostojen tavoitteiden

pohjalta on Turun yliopiston monikielisen käännösviestinnän opintoihin luotu kurssit Monikielinen käännöstyöpaja I ja II, joissa opiskelijat harjoittelevat kielipalvelutoimeksiantoja ja kielipalvelualan rooleja simuloidussa kielipalveluyritysympäristössä. Kurssien ja koko monikielisen käännösviestinnän tutkinto-ohjelmassa on otettu huomioon EMT-verkoston tavoitteet. Tavoitteiden mukaan koulutuksen tulee tarjota opiskelijoille valmiudet käännösprosesseista sekä valmiudet tarjota käännöspalveluita ammattimaisten ja eettisten standardien mukaisesti (EMT Expert Group 2009: 3). EMT:n määrittämät kompetenssit ovat *Language and culture*, *Translation*, *Technology*, *Personal and interpersonal* ja *Service provision*. Verkoston mukaan nämä viisi kompetenssia tukevat toisiaan ja ovat yhtä tärkeitä käännöspalvelun tarjoamisen kannalta (ibid.). Tässä työssä keskityn erityisesti kolmeen viimeiseen kompetenssiin *Technology*, *Personal and interpersonal* ja *Service provision*, sillä mielestäni nämä kolme kompetenssia ovat suoraan yhteydessä yrittäjyyteen ja kompetenssista relevanteimpia itsensä työllistämisen näkökulmasta. *Language and culture* -kompetenssin voi nähdä kantavana voimana koko käännösprosessin takana, kun taas *Translation* -kompetenssi on luonnollisesti oleellisessa roolissa käännöstuotteen luomisessa. Kolmeen käsittelemääni kompetenssiin vaikuttavat niin ulkopuolelta tulevat alan muutokset kuin opiskelijoiden henkilökohtaiset ominaisuudet. Näitä kompetensseja painotettiin myös kyselykaavakkeen kysymysten luomisessa.

TUTKIMUKSEN TULOKSET

Tutkimuksen saavuttamien tulosten mukaan enemmistä kyselyyn osallistujista oli kiinnostunut yrittäjyydestä henkilökohtaisena uravaihtoehtona. Yrittäjyydestä kiinnostuneiden opiskelijoiden vastausten mukaan yrittäjänä työskentely nähtiin palkkatyöhön verrattuna vapaana ja itsenäisenä, mutta toisaalta yrittäjyyteen nähtiin sisältyvän myös enemmän vastuuta. Yrittäjän ajateltiin myös voivan vaikuttaa työaikoihinsa ja työmääriinsä enemmän verrattuna palkansaajaan. Yrittäjyydestä kiinnostuneiden henkilökohtaiset motivaatiot yrittäjänä työskentelyyn vaihtelivat. Eräs vastaaja tuli yrittäjäperheestä, jolloin yrittäjyys oli hänelle tuttu ja kiinnostava työllistymisvaihtoehto. Toinen vastaaja oli työskennellyt freelance-kääntäjänä ja huomannut nauttineensa itsenäisestä, yrittäjämäisestä työskentelystä. Kolmas vastaaja selitti, ettei ollut välttämättä lähtökohtaisesti kiinnostunut yrittäjyydestä mutta tiedosti alan realiteetit, joiden sanelemana

suuri osa kääntäjistä joutuu työskentelemään yrittäjinä. Vastaus nosti esiin alalla laajalti keskustellun pakkoyrittäjyys-ilmion, jonka mukaan alan työpaikkojen vähentymisen takia kääntäjä tuntee olevansa pakotettu perustamaan yrityksen, mikäli haluaa työskennellä kääntäjänä. Pakkoyrittäjyyttä käsitellään tarkemmin tutkimuksen Discusión-osiossa. Henkilöt, jotka eivät olleet kiinnostuneita yrittäjyydestä, mainitsivat syynä yritystoiminnasta johtuvat lisätyöt itse kääntämistöiden lisäksi. Kaikki kolme vastaajaa, jotka eivät olleet yrittäjyydestä kiinnostuneita, mainitsivat syyksi yrittäjyyden epävarmuuden, mahdollisesti epävakait tulot sekä lisääntyneen vastuiden määrän. Eräs vastaaja selitti, ettei nähnyt yrittäjänä toimimista henkilökohtaisesti itselleen sopivana. Tutkittavilta henkilöiltä kysyttiin myös, vaikuttiko alan työmarkkinatilanne heidän vastauksiinsa. Henkilöt, jotka olivat yrittäjyydestä kiinnostuneita, vastasivat työmarkkinatilanteen vaikuttavan ajatuksiinsa yrittäjyydestä, kun taas henkilöt, jotka eivät olleet yrittäjyydestä kiinnostuneita vastasivat, ettei työmarkkinatilanne vaikuttanut heidän ajatuksiinsa yrittäjyydestä. Tästä voitiin tulkita opiskelijoiden kuvan työmarkkinatilanteesta olevan realistinen ja ajantasainen.

Kyselyn toisessa osiossa kartoitettiin opiskelijoiden tarkempia mielikuvia käännösalan yrittäjien työmarkkinatilanteesta ja kysyttiin opiskelijoiden henkilökohtaisia toiveita tulevaisuuden toimenkuvansa suhteen. Vastausten mukaan suurimmalla osalla opiskelijoista tuntui olevan suhteellisen positiivinen kuva kääntäjien työllistymisnäkymistä. Vastauksissa mainittiin, että alalla tulee olemaan töitä osaaville tekijöille ja että kielipalveluala ylipäättään on kasvussa. Avaintekijöinä työllistymiselle mainittiin kieliparit, henkilökohtainen motivaatio sekä erikoisosaamisalueet. Osan mielestä tosin tilanne ei ollut yhtä positiivinen. Nämä vastaajat mainitsivat syiksi laskevat hinnat ja palkkiot, töiden epävarmuuden ja pitkät työraupeamat. Erään vastaajan mukaan töitä on tarjolla, mutta tuotantoverkoissa toimimisen vuoksi kääntäjät tienaa vähän ja tuotot ohjautuvat muille kuin itse kääntäjille. Yleisesti opiskelijat olivat kuitenkin sitä mieltä, että aktiivisille ja osaaville toimijoille on tilausta, ja että yrittäjyys alalla on tänä päivänä varsin yleistä.

Yksi tutkimuksen tavoitteista oli kartoittaa, mitä mieltä opiskelijat olivat monikielisen käännösviestinnän työelämäkurssien tarjoamien kompetenssien ajankohtaisuudesta ja hyödyllisyydestä yrittäjyyden näkökulmasta. Työelämäkurseja ja niiden tarjoamia kompetensseja käsittelevässä kyselyn osiossa kysyttiin myös, oliko opiskelijoiden mielenkiinto yrittäjyyttä kohtaan muuttunut monikielisen käännösviestinnän työelämäkurseille osallistumisen tuloksena. Työelämän ja yrittäjyyden näkökulmasta hyödyllisinä kursseilta opittuina aihealueina mainittiin esimerkiksi tiedot yrittäjyydestä ja

yrityksen perustamisesta, tiimityöskentely, käännöstyökalujen ja muiden ohjelmien käyttö, käännösprosessin eri vaiheet, oman työn arvostuksen kasvu, tiedot erilaisista työllistymisvaihtoehdoista sekä toiminnan kannattavuuden laskelmat ja tarjousten teko. Joidenkin vastaajien mielestä tiettyjä yrittäjyyden osa-alueita ei ollut käyty läpi tarpeeksi kattavasti. Esimerkkeinä mainittiin yrityksen rahoitusasiat, markkinointi- ja liiketoimintasuunnitelma, palvelumuotoilu, syventävät tiedot yrityksen perustamisesta sekä tiedot siitä, miten toimia yrittäjänä, jos ei yllättävästä syystä pystykään toimimaan tilauksen mukaisesti tai jos haluaa kehittää omia taitojaan tulevaisuudessa. Joissakin työelämäkursseja koskevissa vastauksissa huomautettiin, ettei kysymyksiin ollut mahdollista vastata kaikenkattavasti siitä syystä, että Monikielinen käännöstyöpaja I oli vasta aluillaan. Kuten aiemmin todettiin, eivät kyseisen opiskelijaryhmän jäsenet myöskään olleet opiskelleet kurssia Monikielinen käännöstyöpaja II. Nämä tekijät tulikin ottaa huomioon vastauksia tulkittaessa. Yleisesti vastaajat olivat kuitenkin yksimielisiä siitä, että monikielisen käännösviestinnän työelämäkurssit olivat muuttaneet heidän käsityksiään yrittäjyydestä positiivisempaan suuntaan, eikä yrittäjyyttä nähty enää niin uhkaavana tai epävarmana työllistymisvaihtoehtona.

Kyselyn viimeisessä osassa haluttiin kartoittaa opiskelijoiden tietoisuutta erilaisista kanavista, joita hyödyntämällä on mahdollista opiskella yrittäjyystaitoja itsenäisesti sekä selvittää, olivatko opiskelijat halukkaita hankkimaan alan työkokemusta työharjoittelun muodossa. Aihealue on näkemykseni mukaan varsin relevantti, sillä yrittäjyydestä puhuttaessa ei kaikkien yrittäjyyteen tarvittavien kompetenssien opettamisen voida mielestäni olettaa kuuluvan yliopiston tutkinto-ohjelmalle, vaan yrittäjyydestä kiinnostuneet opiskelijan tulee hankkia yrittäjyyteen tarvittavia kompetensseja myös itsenäisesti. Aiheesta keskustellaan enemmän tutkimuksen Discusión-osuudessa. Kyselyn viimeisen osion vastauksista kävi ilmi, ettei kukaan tutkimusryhmän jäsenistä ollut vielä suorittanut työharjoittelua. Kymmenen kahdestatoista opiskelijasta ilmaisi, että aikoo suorittaa työharjoittelun myöhemmässä vaiheessa opintojaan. Yksi opiskelija vastasi, ettei aio suorittaa työharjoittelua, ja yksi opiskelija ilmaisi, ettei ollut asiasta varma. Viisi opiskelijaa ilmoitti, että aikoi opiskella yrittäjyyttä lisää muiden kanavien kautta. Kuusi opiskelijaa ei osannut sanoa, aikoiko opiskella yrittäjyyttä lisää nykyisten opintojensa ulkopuolella. Mahdollisina hyödynnettävinä kanavina mainittiin Turun yliopiston Rekry-palvelu, työharjoittelu sekä avoimen yliopiston yrittäjyysopinnot ja Yritys-Suomen palvelut. Vain muutama opiskelija nimesi kanavia ja palveluita, joita aikoi mahdollisesti hyödyntää tulevaisuudessa.

KESKUSTELUA

Tällä tutkimustavalla saavutetut tulokset eivät tarjoa tilastollisesti yksiselitteisiä vastauksia tutkimuskysymyksiin, eikä tulosten pohjalta voi tehdä yleistyksiä. Tulosten tarkastelussa tuli ottaa myös huomioon, että kyselyn otanta oli suhteellisen pieni. Tutkimuksella onnistuttiin kuitenkin keräämään opiskelijoiden henkilökohtaisia mietteitä kyselyn kartoittamista aihealueista. Näitä käsiteltäessä tulee pitää mielessä, että kyse on nimenomaan opiskelijoiden henkilökohtaisista asenteista yrittäjyyttä kohtaan, mutta tuloksia voi tästä huolimatta pitää ajankohtaisina ja niiden voidaan katsoa tarjoavan pohdinnan aihetta useille alan toimijoille. Tuloksia on hyvä tarkastella myös muiden alan tutkimusten valossa. Tässä työssä on keskusteltu erityisesti viime aikoina tehdyistä ja aihetta sivuavista tutkimuksista, kuten Eveliina Lahikaisen (2019) tutkimuksesta Turun yliopiston käännöstieteen opiskelijoiden työhönsijoittumisesta. Yrittäjyydestä kiinnostuneiden opiskelijoiden tulisikin mielestäni ottaa merkittävää vastuuta yrittäjyyskompetenssiensa kehittämisestä myös monikielisen käännösviestinnän kurssien ulkopuolella. Toisaalta myös työelämäorientoituneiden kurssien kehittämisessä voitaisiin painottaa nykyistä enemmän oppilaiden ohjaamista sellaisten resurssien ja kanavien äärelle, joista olisi heille hyötyä yrittäjyyden ja tulevaisuuden työelämän näkökulmasta, sillä syvällisempien yrittäjyysopintojen sisällyttämistä monikielisen käännösviestinnän nykyisen opetussuunnitelman skaalaan ei voida nähdä kovin realistisena vaihtoehtona. Asiaa pohdittaessa tulee myös pitää mielessä, että kääntämisen maisteriohjelmien tavoitteena yleisesti on valmistaa alalle kieli-asiiantuntijoita, joilla on yleispätevät valmiudet toimia erilaisissa kielipalvelualan rooleissa. Tällöin yrittäjyyden painottamisen opintotarjonnassa voitaisiin nähdä lisäävän tarvetta painottaa yhtä lailla myös muihin työllistymisvaihtoehtoihin valmistamista. On tärkeää pohtia myös Lahikaisenkin tutkimuksessa nostettua ajatusta siitä, tuleeko koulutuksen valmistaa opiskelijoita työmarkkinoiden kulloistenkin tilanteiden mukaisiin työmahdollisuuksiin vai tarjota opiskelijoille sellaisia kompetensseja, joita voidaan soveltaa lukuisissa eri työelämän rooleissa vallitsevaa työmarkkinatilannetta erityisemmin painottamatta.

JOHTOPÄÄTÖKSET

Tutkimus Turun monikielisen käännösviestinnän opiskelijoiden ajatuksista yrittäjyydestä henkilökohtaisena työllistymisvaihtoehtona voidaan katsoa onnistuneeksi, sillä tutkimuksella

onnistuttiin kartoittamaan tutkimuksen kohderyhmän vallitsevia asenteita yrittäjyydestä ja muista yrittäjyyteen ja monikielisen käännösviestinnän työelämäkurssiin liittyvistä aihepiireistä. Tuloksia tarkasteltaessa tulee kuitenkin pitää mielessä, että tulokset edustavat vain tutkittavien 12 opiskelijan henkilökohtaisia ajatuksia yrittäjyydestä ja monikielisen käännösviestinnän työelämäkurseista, eikä tulosten pohjalta täten voi tehdä yleispäteviä johtopäätöksiä. Aihe on kuitenkin mielenkiintoinen ja alati ajankohtainen, sekä tarjoaa monia jatkotutkimusmahdollisuuksia. Käännösalan yrittäjyyttä ja toimijuutta ylipäätään olisi mielenkiintoista tutkia esimerkiksi teknologisen kehityksen näkökulmasta. Tässä työssä olen painottanut näkemystäni siitä, että käännösviestinnän opiskelijoiden tulisi itse ottaa vastuuta yrittäjyyskompetenssien opiskelusta, sillä kaikkien työelämän kannalta relevanttien kompetenssien tarjoamisen ei mielestäni voida nähdä kuuluvan yliopiston vastuulle. Koska käännösviestinnän opiskelijoiden näkemyksiä yrittäjyydestä henkilökohtaisena työllistymisvaihtoehtona ei ole ennen tutkittu, tarjoaa näkökulma nähdäkseni myös mielenkiintoisia mahdollisuuksia lisätutkimusta silmällä pitäen. Tämä tutkimus itsessään toivottavasti tarjoaa hyödyllisiä tietoja ja antaa aihetta pohdintaan niin monikielisen käännösviestinnän opiskelijoille, käännösviestinnän työelämäkurssien kehittämistä vastaaville opettajille kuin käännösosalasta ja sen yrittäjyydestä ylipäätään kiinnostuneille henkilöille. Työelämäkurssien säännöllinen arviointi ja päivittämien alati muuttuvan työmarkkinatilanteen mukaisesti on varmasti tarpeellista, jotta opiskelijat saavat jo opintojensa aikana mahdollisimman kattavat eväät ja realistisen käsityksen alan toimenkuvista ja työllistymismahdollisuuksista.